Droits et licence

© 2026 Alain Prior

Le texte original d’Alain Prior est mis à disposition sous licence Creative Commons CC BY-NC-ND 4.0 International.

Vous pouvez le reproduire et le partager sans modification, à des fins non commerciales, en créditant Alain Prior.

creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/

Du même auteur

Psychopharma

Ma Chine

Arthur au Tibet (paru sous le nom d’Arthur Prior)

Les Anciens Seigneurs de la Steppe

Sur Amazon, retrouvez mes livres sous le nom Altur Lab.

À Jacques Falquet, mon professeur,

pour m’avoir transmis l’amour de l’étude.

À Françoise Dutoit,

ma voisine et complice d’études et de lecture.

Le chinois classique comme si c’était du sudoku

Quatre exercices, deux familles

On croit souvent que les exercices mentaux se ressemblent tous, du sudoku à la molécule du chimiste. J’y vois deux manières de chercher. L’une fait surtout appel à ce qu’on sait déjà, l’autre invite à observer comment les éléments qu’on a sous les yeux peuvent s’agencer. La lecture du chinois classique m’a fait redécouvrir le plaisir de cette seconde démarche.

Dans un sudoku, les indices sont dans la grille. Si un chiffre figure déjà sur une ligne, on peut l’écarter des autres cases de cette ligne. Une possibilité éliminée ici en révèle une autre ailleurs. La satisfaction vient du moment où l’on comprend pourquoi un chiffre trouve sa place.

Les mots croisés font davantage appel au vocabulaire, à la culture et aux associations d’idées. On cherche le mot qui répond à la définition, puis on le vérifie grâce aux lettres qui le croisent. Les deux jeux nous apprennent à nous servir des indices, chacun à sa manière.

Une phrase comme une grille

En chinois classique, un caractère peut tenir lieu de nom, de verbe ou de qualificatif suivant la place qu’il occupe. La langue marque peu de choses par la forme du mot. L’ordre des termes, quelques particules, le parallélisme et le contexte aident à comprendre qui fait quoi et quels caractères vont ensemble.

C’est là que commence le jeu. Si je lis ce caractère comme un verbe, quel serait son sujet ? Si je le lis comme un nom, que devient le groupe qui suit ? Deux lignes peuvent se répondre et s’éclairer, comme les cases d’une même grille. Plusieurs lectures restent parfois possibles. On peut alors se demander ce qui rend chacune plausible et ce que le contexte permet de trancher.

Dans ce livre, je vous donne d’abord la traduction française, puis les caractères en grand, avec leur prononciation et leur sens dans le passage. J’ai choisi des citations où les mêmes signes reviennent souvent. Vous pouvez ainsi vous concentrer sur ce qui les relie.

Introduction

La molécule, la grille et la phrase

Je pense aussi au travail du chimiste. Quand il cherche comment les atomes s’agencent dans une molécule, il s’appuie sur ce qu’il sait des liaisons qu’ils peuvent former et de la géométrie de l’ensemble. Ces contraintes lui permettent d’écarter certains arrangements. Quand plusieurs structures sont compatibles avec la même formule brute, d’autres indices sont nécessaires.

Ce qui rapproche la molécule, la grille et la phrase, c’est ce passage des éléments isolés à leur agencement. Connaître les atomes donne au chimiste un point de départ. Connaître le sens des caractères donne au lecteur de quoi commencer. Le plaisir vient quand on voit pourquoi ces éléments tiennent ensemble et ce que leur assemblage fait apparaître.

Le plaisir d’une citation par jour

On fait des sudokus sans être mathématicien, simplement pour le plaisir de chercher. On peut aussi lire une phrase de chinois classique dans le train, un dimanche matin ou pendant un quart d’heure de calme. Les pages de référence sont là pour les moments où un caractère vous intrigue. Vous pouvez commencer à lire et y revenir au fil des leçons.

Une citation par jour suffit, si ce rythme vous plaît. Laissez-la vous accompagner. Revenez-y quand vous en avez envie, jusqu’à reconnaître les groupes qui se répondent et à saisir l’idée qu’ils font naître. Le plaisir est parfois de rester avec une seule phrase assez longtemps pour sentir comment elle s’agence.

Affirmer, nier, comparer

Ces pages servent de référence. Il n’y a rien à apprendre par cœur avant de commencer. Feuilletez-les à votre rythme et revenez-y lorsqu’un caractère vous intrigue dans une citation. À force de le retrouver dans des phrases différentes, son rôle vous deviendra familier.

不 bù	**ne… pas** Devant la qualité ou l’action que l’on nie. 不美 signifie « n’est pas beau ».
無 wú	**il n’y a pas** Marque l’absence. 無形 signifie « sans forme ». Dans le Sūtra du Cœur, un seul 無 peut porter sur toute une liste.
有 yǒu	**avoir, il y a** 有力 se lit « avoir de la force ». Face à 無, 有 peut désigner ce qui est présent.
非 fēi	**ne pas être** Sert à nier une identification. 子非魚 signifie « vous n’êtes pas un poisson ».
勿 wù	**ne fais pas…** Ouvre une interdiction. 勿施於人 signifie « ne l’impose pas aux autres ».
是 shì	**cela, être** Peut montrer ce qui vient d’être dit, comme dans 是知也, « voilà le savoir ». Dans 色即是空, il relie « la forme » à « la vacuité ».
如 rú	**être comme, valoir** 不如 signifie « ne pas valoir ». Dans la formule du rêve et de la bulle, 如 introduit ce à quoi on compare les choses.

Relier les groupes

之
zhī

de, le, la

Entre deux noms, 魚之樂 signifie « la joie des poissons ». Après le verbe dans 知之, 之 signifie « le » dans « le connaître ».

者
zhě

celui qui, ce qui

Se place après le groupe qu’il transforme en nom. 知足者 désigne « celui qui sait se contenter ».

而
ér

et, mais, sans

Relie deux groupes. Dans 學而不思, la négation du second donne « étudier sans réfléchir ».

於
yú

à, en, de

Le verbe et le contexte précisent le lien. Dans 生於毫末, 於 introduit l’origine d’où naît l’arbre.

以
yǐ

avec, par, au moyen de

Dans 以心傳心, le premier 心 suit 以 et répond à « par quel moyen ? ».

所
suǒ

ce que, où

Devant un verbe, il aide à désigner ce sur quoi porte l’action. 所不欲 signifie « ce qu’on ne désire pas ».

則
zé

alors

Annonce une conséquence. Dans 學而不思則罔, après 則 vient ce qui arrive quand on étudie sans réfléchir.

Reprendre une idée ou terminer une phrase

其 qí	**son, ce, cet** Renvoie à une personne, à une chose ou à un groupe déjà évoqué. Dans 其心, il désigne « cet esprit ».
自 zì	**soi-même, depuis** Dans 自知, la connaissance porte sur soi. Dans 自遠方來, 自 indique le point de départ.
也 yě	**particule de jugement** À la fin de 是知也, 也 ferme le jugement « voilà le savoir ».
矣 yǐ	**particule de constat** À la fin de 可以為師矣, 矣 accompagne le résultat auquel la phrase aboutit.
乎 hū	**particule de question** À la fin de 不亦樂乎, 乎 contribue à la question « n’est-ce pas une joie ? ».
亦 yì	**aussi** Ajoute ou reprend un élément. On le rencontre dans la tournure 不亦…乎, « n’est-ce pas… ? ».
相 xiāng	**l’un l’autre** Devant un verbe, 相 peut marquer la réciprocité. 相生 signifie « s’engendrer mutuellement ». Prononcé xiàng, le même signe peut signifier « apparence ».

Sept caractères qui reviennent souvent

人 rén	**personne, gens** Le nombre se lit dans le contexte. 三人 signifie « trois personnes ». Dans 知人, 人 désigne les autres.
心 xīn	**cœur, esprit** Peut désigner aussi bien la pensée que l’intention. Dans 口是心非, 心 porte ce que l’on pense intérieurement.
知 zhī	**savoir, connaître** Le complément précise ce qu’on sait. 知人 signifie « connaître les autres », 知足 « savoir ce qui suffit ».
善 shàn	**bon, bonté, savoir bien faire** 善者 désigne la personne bonne. Dans 水善利萬物, 善 se lit avec le verbe qui suit et indique que l’eau sait être bénéfique à tous les êtres.
生 shēng	**naître, faire naître** Dans 生於毫末, l’arbre naît. Dans 道生一, la Voie fait naître l’un. Le complément aide à trancher.
為 wéi	**faire, agir, devenir** 無為 signifie « non-agir ». Dans 為師, le même caractère sert à dire « devenir maître ».
道 dào	**voie, dire** Dans 道可道, le premier 道 désigne la voie. Le second, après 可, se lit comme un verbe, « énoncer ».

Le ciel, la terre et les repères

天
tiān

ciel

Dans 天之道, c’est « la Voie du ciel ». Associé à 下, 天 forme 天下, « tout ce qui est sous le ciel », autrement dit le monde.

地
dì

terre, terrain

Dans 人法地, l’homme prend la terre pour modèle. Chez Mencius, 地利 désigne l’avantage qu’offre le terrain.

上
shàng

en haut, supérieur

Dans 上德, il distingue la vertu supérieure. Dans 川上, il aide à situer le Maître au bord du fleuve.

下
xià

en bas, inférieur

Dans 足下, c’est « sous les pieds ». Dans 下德, il qualifie la vertu inférieure.

中
zhōng

milieu, à l’intérieur

Placée après 空, la vacuité, cette indication de lieu donne 空中, « dans la vacuité ».

大
dà

grand

Il précède ce qu’il qualifie dans 大象, « la grande image ». Dans 為大, il désigne ce qui est grand, « accomplir de grandes choses ».

Durer, changer et reprendre

常
cháng

constant, habituellement

Dans 常道, il qualifie la Voie de constante. Devant 足 dans 常足矣, il donne « toujours assez ».

時
shí

moment, en temps voulu

Dans 天時, il désigne les circonstances du moment. Devant 習 dans 時習之, il indique quand pratiquer ce qu’on a appris.

日
rì

jour, chaque jour

Dans 不終日, il désigne la journée. Devant 益 dans 日益, il donne un rythme à l’action, « ajouter chaque jour ».

未
wèi

pas encore

Il indique que quelque chose reste à venir. 未有 signifie « qui n’existe pas encore ».

先
xiān

avant, en premier

Dans 身先, après le verbe qui évoque le retrait, il indique que le sage se retrouve devant.

又
yòu

encore, de nouveau

Entre deux emplois de 損, « retrancher », il fait entendre la répétition dans 損之又損.

Reconnaître quelques actions courantes

言 yán	**parole, parler** Dans 信言, il désigne les paroles sincères. Dans 知者不言, il devient l’action de parler.
行 xíng	**marcher, agir, trajet** Dans 三人行, trois personnes marchent. Dans 千里之行, le même caractère désigne le voyage.
得 dé	**obtenir, saisir** Dans 得道者, il indique qu’on trouve la Voie. Dans 心不可得, il prend le sens de « saisir » l’esprit.
見 jiàn	**voir, rencontrer** Dans 見賢, il introduit la rencontre d’une personne de valeur. Dans 見天道, il signifie « voir la Voie du ciel ».
可 kě	**pouvoir, être possible** Dans 道可道, il indique que quelque chose peut être énoncé. Avec 不, 不可 marque l’impossibilité.
德 dé	**vertu** Dans 德不孤, « la vertu ne reste pas seule », 德 est le sujet. On retrouve ce caractère avec 上 et 下 pour distinguer deux manières d’exercer la vertu.

Six règles pour lire le classique

1. Partir du caractère, puis grouper. Un seul caractère suffit souvent à exprimer un mot. Lis ensuite les caractères qui vont ensemble. Dans la première leçon, 信言 forme un groupe, « paroles sincères ».

2. Repérer les mots-outils. 不 (bù) nie ce qui le suit. 有 (yǒu) et 無 (wú) expriment souvent la présence et l’absence. Entre deux groupes, 之 (zhī) peut marquer un lien que le français rend par « de ».

3. Rétablir ce que le français demande. Le contexte peut suffire à indiquer le sujet ou le temps. Une qualité peut aussi former à elle seule ce qu’on dit du sujet. 不美 donne ici « ne sont pas belles ».

4. Regarder la place du caractère. Un même caractère peut remplir plusieurs fonctions. Dans 信言, 信 qualifie les paroles. Dans 不信, il indique la qualité dont on nie la présence.

5. Écouter les particules. Certaines lient des groupes, d’autres scandent le vers. 兮 (xī) marque souvent une pause ou une inflexion dans un passage poétique. On peut la rendre par le rythme de la phrase française.

6. Lire les lignes en parallèle. Repère d’abord les places qui restent fixes, puis celles où les caractères changent. La symétrie aide à comprendre la construction et à retrouver le texte de mémoire.

Repères adaptés du dossier sur l’éléphant dans le Laozi, Altur Forge.

Leçon 01 · Laozi · chapitre 81

Paroles sincères, belles paroles

Les paroles sincères ne sont pas belles.
Les belles paroles ne sont pas sincères.

信	言	不	美
xìn	yán	bù	měi
sincère	paroles	ne… pas	beau

美	言	不	信
měi	yán	bù	xìn
beau	paroles	ne… pas	sincère

8 signes écrits · 4 différents · 4 nouveaux

Au microscope

信言 et 美言 sont les deux sujets. La qualité vient avant 言, qui désigne les paroles. 不 se place devant ce qu’il nie. En français, on ajoute « sont ».

言 et 不 restent au milieu. 信 et 美 échangent leurs places. Le verset met en tension la sincérité d’une parole et la beauté de sa formulation.

De mémoire

Cache la deuxième ligne. Réécris la première en échangeant seulement les deux caractères aux extrémités.

Source · Laozi · chapitre 81

À moitié convaincu

Croire à moitié et douter à moitié.

半	信	半	疑
bàn	xìn	bàn	yí
moitié	croire	moitié	douter

4 signes écrits · 3 différents · 2 nouveaux

Au microscope

Deux groupes de deux caractères, 半信 et 半疑. 半 indique le degré et se place devant chaque verbe. 信, « sincère » dans la leçon 1, signifie ici « croire ».

On emploie encore cette expression quand une explication semble plausible et qu’on hésite à y croire. Les deux moitiés figurent cette hésitation.

De mémoire

Écris deux fois « à moitié », puis complète chaque groupe avec son verbe.

Source · Expression à quatre caractères · Dictionnaire des chengyu

Une foule à perte de vue

Une foule immense.

人	山	人	海
rén	shān	rén	hǎi
gens	montagne	gens	mer

4 signes écrits · 3 différents · 3 nouveaux

Au microscope

人山 et 人海 évoquent une montagne et une mer de gens. Les deux images sont juxtaposées. 人 ouvre les deux groupes.

On peut employer cette expression pour décrire une gare bondée ou une place noire de monde. Le rapprochement de la montagne et de la mer donne son ampleur à l’image.

De mémoire

Visualise la montagne, puis la mer. Quel caractère faut-il placer devant les deux ?

Source · Expression à quatre caractères · Dictionnaire des chengyu

Tout entier à ce qu’on fait

Se consacrer tout entier à une chose.

一	心	一	意
yī	xīn	yī	yì
un seul	cœur, esprit	un seul	intention

4 signes écrits · 3 différents · 3 nouveaux

Au microscope

一心 et 一意 forment deux groupes parallèles. 一 marque l’unité dans les deux groupes. 心 peut désigner l’esprit et 意 l’intention.

L’expression se dit de quelqu’un qui se donne pleinement à une tâche. Dans le pinyin de base, on écrit 一 yī. En parole liée, on entend ici yì xīn et yí yì.

De mémoire

Compare la structure avec celle de la leçon 3. Quel caractère revient à la première et à la troisième place ?

Source · Expression à quatre caractères · Dictionnaire des chengyu

Une connaissance partielle

N’avoir qu’une connaissance partielle.

一	知	半	解
yī	zhī	bàn	jiě
un	connaître	moitié	comprendre

4 signes écrits · 4 différents · 2 nouveaux

Au microscope

一知 et 半解 rapprochent deux actes de compréhension. 半 marque la part incomplète, comme dans la leçon 2.

De mémoire

Pourquoi 半 convient-il ici aussi bien que dans « croire à moitié » ?

Source · Expression à quatre caractères · Dictionnaire des chengyu

Leçon 06 · Laozi · chapitre 81

La bonté et l’art de débattre

Qui est bon ne dispute pas.
Qui dispute n’est pas bon.

善	者	不	辯
shàn	zhě	bù	biàn
bon	celui qui	ne... pas	débattre

辯	者	不	善
biàn	zhě	bù	shàn
débattre	celui qui	ne... pas	bon

8 signes écrits · 4 différents · 3 nouveaux

Au microscope

者 suit le mot qui décrit la personne. 善者 se lit « celui qui est bon » et 辯者 « celui qui débat ». 辯 évoque ici l’habileté à argumenter.

On retrouve le dessin de la leçon 1. Deux places restent fixes et les extrémités s’échangent. Ici, la critique vise le goût de la dispute.

De mémoire

Forme d’abord « celui qui est bon », puis « celui qui débat ». Ajoute à chacun sa négation pour refaire les deux lignes.

Source · Laozi · chapitre 81

Leçon 07 · Laozi · chapitre 81

Savoir et être érudit

Qui sait n’est pas érudit.
Qui est érudit ne sait pas.

知	者	不	博
zhī	zhě	bù	bó
savoir	celui qui	ne... pas	vaste, érudit

博	者	不	知
bó	zhě	bù	zhī
vaste, érudit	celui qui	ne... pas	savoir

8 signes écrits · 4 différents · 1 nouveaux

Au microscope

知者 signifie « celui qui sait » et 博者 « celui dont le savoir est vaste ». 博 décrit l’étendue du savoir. La place du caractère indique s’il sert à désigner quelqu’un ou à dire quelque chose de lui.

Les deux lignes opposent la compréhension à l’étendue des connaissances. 者 et 不 occupent les mêmes places qu’à la leçon 6.

De mémoire

Reprends la construction de la leçon 6 et change uniquement les deux caractères des extrémités.

Source · Laozi · chapitre 81

S’en apercevoir à peine

Sans s’en rendre compte.

不	知	不	覺
bù	zhī	bù	jué
ne... pas	savoir	ne... pas	s’apercevoir

4 signes écrits · 3 différents · 1 nouveaux

Au microscope

不 nie deux verbes successifs. 知 signifie « savoir » et 覺 « s’apercevoir ». Ensemble, les deux groupes peuvent préciser comment une chose est arrivée.

De mémoire

Récris l’expression en plaçant la même négation devant chaque verbe.

Source · Expression à quatre caractères · Dictionnaire des chengyu

Se parler à soi-même

Se parler à soi-même.

自	言	自	語
zì	yán	zì	yǔ
soi-même	parler	soi-même	dire

4 signes écrits · 3 différents · 2 nouveaux

Au microscope

自 renvoie deux fois au sujet lui-même. 言 et 語 sont ici deux verbes proches, alors que 言 désignait les paroles dans la leçon 1.

De mémoire

Retrouve le caractère qui ouvre les deux groupes.

Source · Expression à quatre caractères · Dictionnaire des chengyu

Les lèvres disent oui, le cœur dit non

Dire le contraire de ce qu’on pense.

口	是	心	非
kǒu	shì	xīn	fēi
bouche	approuver	cœur, esprit	désapprouver

4 signes écrits · 4 différents · 3 nouveaux

Au microscope

口是 et 心非 mettent en regard ce qu’on dit et ce qu’on pense. 是 et 非 expriment ici l’approbation et la désapprobation. 心 revient avec le sens de pensée intérieure.

On peut employer cette expression si quelqu’un approuve en public une décision qu’il désapprouve intérieurement. L’image « les lèvres disent oui, le cœur dit non » aide à la retenir.

De mémoire

Reconstitue deux paires. Commence chacune par une partie du corps, puis ajoute ce qu’elle semble dire.

Source · Expression à quatre caractères · Dictionnaire des chengyu

Leçon 11 · Laozi · chapitre 2

Présence et absence

La présence et l’absence s’engendrent mutuellement.
Le difficile et le facile se constituent l’un par l’autre.

有	無	相	生
yǒu présence	wú absence	xiāng l’un l’autre	shēng engendrer

難	易	相	成
nán difficile	yì facile	xiāng l’un l’autre	chéng constituer

8 signes écrits · 7 différents · 7 nouveaux

Au microscope

有 et 無 forment la première paire, 難 et 易 la seconde. 相 rend réciproques les verbes 生 et 成. Dans chaque phrase, les deux termes se définissent l’un par l’autre.

Dans ce passage, le Laozi enchaîne des couples comme le difficile et le facile, le long et le court. La paire présence–absence s’inscrit dans cette série.

De mémoire

Refais la phrase en deux groupes. Nomme d’abord les deux termes, puis dis ce qu’ils font l’un à l’autre.

Source · Laozi · chapitre 2

Faire surgir de rien

Faire surgir quelque chose de rien.

無	中	生	有
wú	zhōng	shēng	yǒu
sans, absence	au sein de	faire surgir	avoir, présence

4 signes écrits · 4 différents · 1 nouveaux

Au microscope

無中 signifie « au sein de l’absence ». 生 est ici suivi de ce qu’on fait apparaître, 有. La paire de la leçon 11 se retrouve aux deux extrémités.

De mémoire

Pour retenir l’ordre, pars du rien, puis fais apparaître quelque chose.

Source · Expression à quatre caractères · Dictionnaire des chengyu

Leçon 13 · Entretiens de Confucius · 4.16

Deux qualités discernables

L’homme de bien comprend ce qui est juste.
L’homme de peu comprend ce qui lui est profitable.

君	子	喻	於	義
jūn	zǐ	yù	yú	yì
noble	personne, maître	comprendre	à, de	le juste

小	人	喻	於	利
xiǎo	rén	yù	yú	lì
petit	personne, gens	comprendre	à, de	le profitable

10 signes écrits · 8 différents · 7 nouveaux

Au microscope

君子 et 小人 désignent deux figures morales. 喻於 indique ce que chacune saisit ou comprend. La fin des lignes oppose 義 à 利.

De mémoire

Garde le verbe et son lien, puis change le sujet et le dernier caractère.

Source · Entretiens de Confucius · 4.16

De cœur à cœur

Transmettre de cœur à cœur.

以	心	傳	心
yǐ	xīn	chuán	xīn
par, au moyen de	cœur, esprit	transmettre	cœur, esprit

4 signes écrits · 3 différents · 2 nouveaux

Au microscope

以心 indique le moyen, « par le cœur ». Le deuxième 心 est le complément de 傳. La formule est employée dans le vocabulaire du bouddhisme chan.

De mémoire

Quel 心 indique le moyen et lequel désigne ce qui est transmis ?

Source · Expression à quatre caractères · Dictionnaire des chengyu

Leçon 15 · Laozi · chapitre 33

La richesse de savoir se contenter

Qui sait se contenter est riche.
Qui s’applique à agir a de la détermination.

知	足	者	富
zhī	zú	zhě	fù
savoir	suffire	celui qui	riche

強	行	者	有	志
qiǎng	xíng	zhě	yǒu	zhì
s’efforcer	agir	celui qui	avoir	détermination

9 signes écrits · 8 différents · 5 nouveaux

Au microscope

者 transforme chacun des groupes 知足 et 強行 en sujet. 富 suffit à dire « est riche ». 有志 donne une autre construction, « avoir de la détermination ».

De mémoire

Substitue à « celui qui sait » de la leçon 7 « celui qui sait se contenter ».

Source · Laozi · chapitre 33

Leçon 16 · Laozi · chapitre 41

La grande image sans forme

Le grand son se fait à peine entendre.
La grande image est sans forme.

大	音	希	聲
dà	yīn	xī	shēng
grand	son	ténu	bruit, son

大	象	無	形
dà	xiàng	wú	xíng
grand	image	sans, absence	forme

8 signes écrits · 7 différents · 6 nouveaux

Au microscope

Les deux lignes commencent par 大. 希 indique ce qui se fait rare ou ténu. 無 indique l’absence. Ici 象 signifie « image ». C’est le caractère de l’éléphant du dossier de départ.

De mémoire

Regroupe chaque ligne deux par deux. Retrouve celle qui dit ce qui manque.

Source · Laozi · chapitre 41

Leçon 17 · Entretiens de Confucius · 2.11

Relire l’ancien

Revoir l’ancien et connaître le nouveau.

溫	故	而	知	新
wēn	gù	ér	zhī	xīn
revoir	ancien	et, mais	savoir	nouveau

5 signes écrits · 5 différents · 4 nouveaux

Au microscope

溫故 signifie « revoir l’ancien », 知新 « connaître le nouveau ». 而 relie les deux groupes. Le français peut rendre ce lien par « et » ou, selon la lecture, « pour ».

De mémoire

Encadre 而 avec les deux actions et repère les deux termes qui s’opposent.

Source · Entretiens de Confucius · 2.11

On peut apprendre de ceux qu’on côtoie

Quand trois personnes marchent ensemble, il y a forcément parmi elles quelqu’un dont je peux apprendre.

三	人	行
sān	rén	xíng
trois	personne	marcher

必	有	我	師	焉
bì	yǒu	wǒ	shī	yān
forcément	il y a	moi, mon	maître	parmi eux

8 signes écrits · 8 différents · 5 nouveaux

Au microscope

三人行 pose la situation. Le français introduit cette première proposition par « quand ». 必有 indique une certitude. 我師 signifie « mon maître » et 焉 renvoie ici au groupe déjà évoqué.

Dans la suite du passage, Confucius propose de suivre ce qu’il y a de bon chez les autres et de se corriger à la vue de leurs défauts. La formule circule aussi sous une forme abrégée sans le dernier caractère.

De mémoire

Dis d’abord « trois personnes marchent », puis ajoute ce qu’on peut trouver parmi elles.

Source · Entretiens de Confucius · Shu er, 7.22

Leçon 19 · Laozi · chapitre 8

La vertu de l’eau

La plus haute bonté est comme l’eau.
L’eau sait être bénéfique à tous les êtres sans rivaliser avec eux.

上	善	若	水
shàng	shàn	ruò	shuǐ
suprême	bonté	comme	eau

水	善	利	萬	物
shuǐ	shàn	lì	wàn	wù
eau	savoir bien faire	être bénéfique	dix mille	êtres

而	不	爭
ér	bù	zhēng
et, mais	ne… pas	rivaliser

12 signes écrits · 10 différents · 6 nouveaux

Au microscope

若 introduit la comparaison avec l’eau. Dans la phrase suivante, 水 devient le sujet. 善 se lit alors avec 利, « savoir être bénéfique », et 而不 se rend par « sans ».

De mémoire

Dans la première ligne, place le mot de comparaison entre la qualité et ce qui l’illustre.

Source · Laozi · chapitre 8

Leçon 20 · Laozi · chapitre 1

Saisir la voie et la nommer

La voie que l’on peut énoncer n’est pas la Voie constante.
Le nom que l’on peut donner n’est pas le Nom constant.

道	可	道
dào	kě	dào
voie	pouvoir	énoncer
非	常	道
fēi	cháng	dào
ne pas être	constant	voie
名	可	名
míng	kě	míng
nom	pouvoir	nommer
非	常	名
fēi	cháng	míng
ne pas être	constant	nom

12 signes écrits · 5 différents · 4 nouveaux

Au microscope

Dans chaque paire, le premier et le dernier 道 sont des noms, le 道 après 可 est un verbe, « énoncer ». 名 suit le même modèle. Lis 非 puis 常道, ou 常名.

De mémoire

Relis en remplaçant les trois 道 par les trois 名. Quels caractères restent en place ?

Source · Laozi · chapitre 1

Leçon 21 · Laozi · chapitre 33

Deux façons de connaître

Qui connaît les autres est avisé.
Qui se connaît soi-même voit clair.

知	人	者	智
zhī	rén	zhě	zhì
connaître	personne, gens	celui qui	avisé

自	知	者	明
zì	zhī	zhě	míng
soi-même	connaître	celui qui	clairvoyant

8 signes écrits · 6 différents · 2 nouveaux

Au microscope

知人 a un complément après le verbe. 自知 met 自 devant le verbe pour renvoyer à soi. 智 et 明 caractérisent les deux sujets en 者.

De mémoire

Dans chaque ligne, montre qui fait l’objet de la connaissance.

Source · Laozi · chapitre 33

Leçon 22 · Laozi · chapitre 33

Deux façons de vaincre

Qui l’emporte sur les autres a de la force.
Qui l’emporte sur soi-même est fort.

勝	人	者	有	力
shèng	rén	zhě	yǒu	lì
vaincre	personne, gens	celui qui	avoir	force

自	勝	者	強
zì	shèng	zhě	qiáng
soi-même	vaincre	celui qui	fort

9 signes écrits · 7 différents · 2 nouveaux

Au microscope

Le début des deux lignes reproduit la structure de la leçon précédente. 有力 est formé de « avoir » et « force ». 強 suffit pour « être fort ».

De mémoire

Remplace 知 par 勝 dans les deux sujets de la leçon 21.

Source · Laozi · chapitre 33

Apprendre et réfléchir

Étudier sans réfléchir, c’est s’égarer.
Réfléchir sans étudier, c’est se mettre en péril.

學	而	不	思	則	罔
xué	ér	bù	sī	zé	wǎng
étudier	liaison	ne… pas	réfléchir	alors	égaré

思	而	不	學	則	殆
sī	ér	bù	xué	zé	dài
réfléchir	liaison	ne… pas	étudier	alors	en péril

12 signes écrits · 7 différents · 5 nouveaux

Au microscope

而不 relie deux actions dont la seconde est niée. Après 則 vient la conséquence. 學 et 思 échangent leurs places.

De mémoire

Arrête-toi à 則. Peux-tu deviner à quel moment commence la conséquence dans les deux lignes ?

Source · Entretiens de Confucius · 2.15

Leçon 24 · Entretiens de Confucius · 13.23

L’accord et la conformité

L’homme de bien vit en harmonie sans se conformer.
L’homme de peu se conforme sans vivre en harmonie.

君	子	和	而	不	同
jūn	zǐ	hé	ér	bù	tóng
noble	personne, maître	être en harmonie	et, mais	ne… pas	se conformer

小	人	同	而	不	和
xiǎo	rén	tóng	ér	bù	hé
petit	personne, gens	se conformer	et, mais	ne… pas	être en harmonie

12 signes écrits · 8 différents · 2 nouveaux

Au microscope

和 désigne l’entente et 同 le fait de se ranger au même avis. 而不 marque ici le contraste, comme « sans » dans la traduction.

De mémoire

Souligne les deux caractères qui s’échangent. Quels sont les deux sujets, déjà rencontrés ?

Source · Entretiens de Confucius · 13.23

Leçon 25 · Laozi · chapitre 44

Se connaître des limites

Qui sait se contenter évite la honte.
Qui sait s’arrêter évite le danger.

知	足	不	辱
zhī	zú	bù	rǔ
savoir	suffire	ne… pas	subir la honte
知	止	不	殆
zhī	zhǐ	bù	dài
savoir	s’arrêter	ne… pas	en péril

8 signes écrits · 6 différents · 2 nouveaux

Au microscope

知足 reprend la leçon 15. 知止 met l’accent sur le moment où il faut s’arrêter. 不 ouvre dans les deux cas la seconde moitié.

De mémoire

Reconstruis les deux groupes en 知, puis associe chacun à ce qu’il permet d’éviter.

Source · Laozi · chapitre 44

Leçon 26 · Laozi · chapitre 11

Utile et utilisable

C’est par ce qui est là qu’il y a avantage.
C’est par ce qui n’est pas là qu’il y a usage.

有	之	以	為	利
yǒu	zhī	yǐ	wéi	lì
avoir, présence	particule	par, au moyen de	faire, être	avantage

無	之	以	為	用
wú	zhī	yǐ	wéi	yòng
sans, absence	particule	par, au moyen de	faire, être	usage

10 signes écrits · 7 différents · 3 nouveaux

Au microscope

有 et 無 ouvrent les lignes. 以為 relie chaque terme à ce qui en résulte. Le chapitre prend notamment l’exemple du vide qui fait l’usage d’un vase.

De mémoire

À partir de la première ligne, change uniquement les deux extrémités pour obtenir la seconde.

Source · Laozi · chapitre 11

Ce qu’on ne veut pas pour soi

Ce que tu ne désires pas pour toi-même, ne l’impose pas aux autres.

己	所	不	欲
jǐ	suǒ	bù	yù
soi-même	ce que, lieu	ne… pas	désirer

勿	施	於	人
wù	shī	yú	rén
ne… pas !	imposer	à	personne, gens

8 signes écrits · 8 différents · 5 nouveaux

Au microscope

所 devant 不欲 fait de ce groupe « ce qu’on ne désire pas ». 勿 introduit une interdiction, et 於人 indique à qui l’action s’appliquerait.

De mémoire

Repère l’interdiction et distingue-la de la négation à l’intérieur du premier groupe.

Source · Entretiens de Confucius · 15.24

Leçon 28 · Mencius · Gong Sun Chou II, 1

L’aide qu’on reçoit

Qui suit la Voie reçoit beaucoup d’aide.
Qui perd la Voie en reçoit peu.

得	道	者	多	助
dé	dào	zhě	duō	zhù
obtenir	voie	celui qui	beaucoup	aide

失	道	者	寡	助
shī	dào	zhě	guǎ	zhù
perdre	voie	celui qui	peu	aide

10 signes écrits · 7 différents · 5 nouveaux

Au microscope

得 et 失 s’opposent. 者 désigne les personnes dont on parle. 多助 et 寡助 disent l’abondance ou la rareté du soutien. La Voie a ici un sens politique et moral.

De mémoire

Conserve 道者 et 助. Associe « obtenir » à « beaucoup », puis « perdre » à « peu ».

Source · Mencius · Gong Sun Chou II, 1

Les apparences

Toutes les apparences sont trompeuses.

凡	所	有	相
fán	suǒ	yǒu	xiàng
tout	ce que, lieu	avoir, présence	apparence

皆	是	虛	妄
jiē	shì	xū	wàng
tous	être, ceci	illusoire	trompeur

8 signes écrits · 8 différents · 4 nouveaux

Au microscope

凡 étend l’énoncé à tout ce qui relève de 相, les apparences. 皆 reprend cet ensemble dans la seconde proposition. 是 relie le sujet à ce qu’on en dit.

De mémoire

Sépare l’expression qui rassemble les apparences du jugement qui porte sur elles.

Source · Sūtra du Diamant · CBETA T0235

Ce qui dépend de soi

L’homme de bien cherche en lui-même.
L’homme de peu cherche chez les autres.

君	子	求	諸	己
jūn	zǐ	qiú	zhū	jǐ
noble	personne, maître	chercher	cela en	soi-même

小	人	求	諸	人
xiǎo	rén	qiú	zhū	rén
petit	personne, gens	chercher	cela en	personne, gens

10 signes écrits · 7 différents · 2 nouveaux

Au microscope

諸 condense ici 之於, « cela en » ou « cela chez ». 求諸己 oriente l’effort vers soi et 求諸人 vers les autres.

De mémoire

Déplie 諸 en deux caractères, puis relis chaque groupe.

Source · Entretiens de Confucius · 15.21

Fixer son cœur sans s’attacher

Il faut faire naître cet esprit sans le fixer nulle part.

應	無	所	住
yīng	wú	suǒ	zhù
devoir	sans, absence	ce que, lieu	demeurer

而	生	其	心
ér	shēng	qí	xīn
et	naître, engendrer	cet	cœur, esprit

8 signes écrits · 8 différents · 3 nouveaux

Au microscope

應 marque ici ce qu’il convient de faire. 無所住 signifie « n’avoir aucun lieu où demeurer ». 而 rattache cette disposition au fait de faire naître 其心, cet esprit.

De mémoire

Quel caractère joue le même rôle de liaison que dans la leçon 17 ?

Source · Sūtra du Diamant · CBETA T0235

Ce que l’on sait

Reconnaître ce qu’on sait comme connu et ce qu’on ignore comme ignoré, voilà le savoir.

知	之	為	知	之
zhī	zhī	wéi	zhī	zhī
savoir	le, la, de	tenir pour	savoir	le, la, de
不	知	為	不	知
bù	zhī	wéi	bù	zhī
ne… pas	savoir	tenir pour	ne… pas	savoir

是	知	也
shì	zhī	yě
cela	savoir	fin de jugement

13 signes écrits · 6 différents · 1 nouveaux

Au microscope

為 relie deux groupes identiques dans chacune des deux premières propositions. 之 est ici le complément du verbe « savoir ». 也 ferme le jugement final, introduit par 是, « cela ».

De mémoire

Recopie le noyau 知之 deux fois autour de 為, puis recommence avec 不知.

Source · Entretiens de Confucius · 2.17

Leçon 33 · Mencius · Gong Sun Chou II, 1

Trois conditions de la victoire

Le moment favorable ne vaut pas un terrain favorable. Un terrain favorable ne vaut pas l’accord entre les hommes.

天	時	不	如	地	利
tiān	shí	bù	rú	dì	lì
ciel	moment	ne… pas	valoir, être comme	terre, terrain	avantage

地	利	不	如	人	和
dì	lì	bù	rú	rén	hé
terre, terrain	avantage	ne… pas	valoir, être comme	personne, gens	concorde

12 signes écrits · 8 différents · 4 nouveaux

Au microscope

不如 signifie « ne pas valoir ». Le dernier groupe de la première ligne devient le premier de la seconde. Mencius parle ici des conditions d’une victoire.

De mémoire

Construis une chaîne de trois groupes en répétant le groupe du milieu.

Source · Mencius · Gong Sun Chou II, 1

Leçon 34 · Entretiens de Confucius · 2.11

Revenir à l’ancien pour enseigner

Qui revoit l’ancien et découvre du nouveau peut devenir un maître.

溫	故	而	知	新
wēn	gù	ér	zhī	xīn
revoir	ancien	et, mais	savoir	nouveau

可	以	為	師	矣
kě	yǐ	wéi	shī	yǐ
pouvoir	moyen	devenir	maître	fin, résultat

10 signes écrits · 10 différents · 1 nouveaux

Au microscope

La leçon 17 donnait le premier groupe. 可以為師 en tire une possibilité. 矣 marque ici le résultat auquel aboutit la phrase.

De mémoire

Retrouve le caractère « maître » de la leçon 18 et la particule qui ferme la phrase.

Source · Entretiens de Confucius · 2.11

Leçon 35 · Laozi · chapitre 42

L’enchaînement des naissances

La Voie engendre l’un.
L’un engendre le deux.
Le deux engendre le trois.
Le trois engendre les dix mille êtres.

道	生	一
dào voie	shēng engendrer	yī un
一	生	二
yī un	shēng engendrer	èr deux
二	生	三
èr deux	shēng engendrer	sān trois

三	生	萬	物
sān trois	shēng engendrer	wàn dix mille	wù êtres, choses

13 signes écrits · 7 différents · 1 nouveaux

Au microscope

生 revient à chaque étape. Le complément d’une proposition devient le sujet de la suivante. 萬物 désigne l’ensemble des êtres.

De mémoire

Écris les quatre verbes à la même position, puis relie chaque fin au début suivant.

Source · Laozi · chapitre 42

Leçon 36 · Laozi · chapitre 41

Le carré, le son et l’image

Le grand carré est sans coin.
Le grand son se fait à peine entendre.
La grande image est sans forme.

大	方	無	隅
dà	fāng	wú	yú
grand	carré	sans, absence	coin
	…		
大	音	希	聲
dà	yīn	xī	shēng
grand	son	rare, ténu	bruit, son
大	象	無	形
dà	xiàng	wú	xíng
grand	image	sans, absence	forme

12 signes écrits · 9 différents · 2 nouveaux

Au microscope

Les trois groupes commencent par 大. Deux lignes emploient 無. La ligne du son recourt à 希, qui indique la rareté ou la ténuité. Le texte complet intercale une autre ligne entre le carré et le son.

De mémoire

Retrouve les deux lignes de la leçon 16. Quel mot se substitue à 無 au milieu ?

Source · Laozi · chapitre 41

Leçon 37 · Entretiens de Confucius · 9.17

Le courant du temps

Au bord d’un fleuve, le Maître dit : « Ce qui passe est comme cela, sans s’arrêter ni le jour ni la nuit. »

子	在	川	上	曰
zǐ personne, maître	zài se trouver	chuān fleuve	shàng au bord de	yuē dire

逝	者	如	斯	夫
shì passer	zhě celui qui	rú être comme	sī ceci	fú exclamation

不	舍	晝	夜
bù ne… pas	shě s’arrêter	zhòu jour	yè nuit

14 signes écrits · 14 différents · 9 nouveaux

Au microscope

子 désigne ici le Maître. 曰 annonce ses paroles. 斯 montre ce qui est devant lui, le courant du fleuve. 夫 marque une inflexion à la fin de la première parole.

De mémoire

Indique où s’arrête le récit et où commence la parole du Maître.

Source · Entretiens de Confucius · 9.17

Leçon 38 · Laozi · chapitre 25

De la terre à la Voie

L’homme prend la terre pour modèle.
La terre prend le ciel pour modèle.
Le ciel prend la Voie pour modèle.
La Voie prend pour modèle ce qui est ainsi de soi-même.

人	法	地
rén	fǎ	dì
personne, gens	prendre pour modèle	terre, terrain

地	法	天
dì	fǎ	tiān
terre, terrain	prendre pour modèle	ciel

天	法	道
tiān	fǎ	dào
ciel	prendre pour modèle	Voie

道	法	自	然
dào	fǎ	zì	rán
Voie	prendre pour modèle	de soi-même	ainsi

13 signes écrits · 7 différents · 2 nouveaux

Au microscope

法 est un verbe dans les quatre propositions. Les trois premières préparent la quatrième par reprises successives. 自然 peut se lire ici « ce qui est ainsi de soi-même ».

De mémoire

Refais la chaîne en faisant de chaque modèle le sujet de la proposition suivante.

Source · Laozi · chapitre 25

Leçon 39 · Sūtra du Cœur · Xuanzang, CBETA T0251

La forme et la vacuité

La forme ne diffère pas de la vacuité.
La vacuité ne diffère pas de la forme.
La forme est précisément la vacuité.
La vacuité est précisément la forme.

色	不	異	空
sè	bù	yì	kōng
forme	ne… pas	différer de	vacuité
空	不	異	色
kōng	bù	yì	sè
vacuité	ne… pas	différer de	forme
色	即	是	空
sè	jí	shì	kōng
forme	précisément	être	vacuité
空	即	是	色
kōng	jí	shì	sè
vacuité	précisément	être	forme

16 signes écrits · 6 différents · 4 nouveaux

Au microscope

不異 signifie « ne diffère pas de ». 即是 signifie « est précisément ». 是 relie ici les deux termes de la phrase. Dans chaque paire, seules les extrémités changent de place.

Dans le vocabulaire bouddhique du passage, 色 désigne la forme matérielle et 空 la vacuité. La formule invite à voir la forme comme dépourvue d’existence indépendante.

De mémoire

Apprends les deux groupes du milieu. Pour chacun, écris un aller de la forme à la vacuité, puis le retour.

Source · Sūtra du Cœur · Xuanzang, CBETA T0251

La joie des poissons

Tu n’es pas un poisson. Comment saurais-tu la joie des poissons ?
Tu n’es pas moi. Comment sais-tu que j’ignore la joie des poissons ?

子	非	魚		
zǐ	fēi	yú		
vous	ne pas être	poisson		
安	知	魚	之	樂
ān	zhī	yú	zhī	lè
comment ?	savoir	poisson	de	joie
子	非	我		
zǐ	fēi	wǒ		
vous	ne pas être	moi, je		

安	知	我	不	知	魚	之	樂
ān	zhī	wǒ	bù	zhī	yú	zhī	lè
comment ?	savoir	moi, je	ne... pas	savoir	poisson	de	joie

19 signes écrits · 9 différents · 3 nouveaux

Au microscope

安 donne à 知 une valeur interrogative, « comment savoir ? ». 魚之樂 veut dire « la joie des poissons ». La réponse reprise ici retourne la question contre le premier interlocuteur.

De mémoire

Repère 不知 dans la réponse. À qui appartient cette ignorance dans la question posée ?

Source · Zhuangzi · Eaux d’automne, chapitre 17 · dialogue abrégé

Leçon 41 · Entretiens de Confucius · 6.20

Savoir, aimer, y prendre plaisir

Celui qui connaît une chose ne vaut pas celui qui l’aime.
Celui qui l’aime ne vaut pas celui qui y prend plaisir.

知	之	者	不	如	好	之	者
zhī	zhī	zhě	bù	rú	hào	zhī	zhě
savoir	le, la, de	celui qui	ne... pas	valoir, être comme	aimer	le, la, de	celui qui

好	之	者	不	如	樂	之	者
hào	zhī	zhě	bù	rú	lè	zhī	zhě
aimer	le, la, de	celui qui	ne... pas	valoir, être comme	prendre plaisir	le, la, de	celui qui

16 signes écrits · 7 différents · 1 nouveaux

Au microscope

之 est le complément des trois verbes. 者 désigne la personne qui accomplit l’action. 好 se lit ici hào, « aimer ». 樂 se lit lè, « y prendre plaisir ». 不如 organise la comparaison comme à la leçon 33.

De mémoire

Construis trois groupes en 之者. Place celui qui se répète au milieu de la chaîne.

Source · Entretiens de Confucius · 6.20

Leçon 42 · Laozi · chapitre 64

Le premier pas

Un arbre qu’on entoure de ses bras naît d’une pousse infime.
Une tour de neuf étages s’élève d’un amas de terre.
Un voyage de mille lieues commence sous les pieds.

合	抱	之	木		生	於	毫	末
hé	bào	zhī	mù		shēng	yú	háo	mò
joindre	entourer	le, la, de	arbre		naître, engendrer	à, de	poil fin	pointe
九	層	之	臺		起	於	累	土
jiǔ	céng	zhī	tái		qǐ	yú	lěi	tǔ
neuf	étage	le, la, de	tour		s’élever	à, de	amoncel er	terre
千	里	之	行		始	於	足	下
qiān	lǐ	zhī	xíng		shǐ	yú	zú	xià
mille	lieue chinoise	le, la, de	voyage		commen cer	à, de	suffire	dessous

24 signes écrits · 20 différents · 15 nouveaux

Au microscope

Chaque image présente d’abord une grande chose, puis son point de départ après 於. Le premier groupe de chaque paire est relié par 之.

De mémoire

Associe à chaque grande chose son origine. Repère ensuite les trois verbes qui introduisent le départ.

Source · Laozi · chapitre 64

Le premier plaisir d’apprendre

Étudier et mettre en pratique au fil du temps ce qu’on a appris, n’est-ce pas une satisfaction ?
Avoir des amis qui viennent de loin, n’est-ce pas une joie ?

學	而	時	習	之
xué	ér	shí	xí	zhī
étudier	et, mais	temps, moment	pratiquer	cela

不	亦	說	乎
bù	yì	yuè	hū
ne… pas	aussi	se réjouir	question

有	朋	自	遠	方	來
yǒu	péng	zì	yuǎn	fāng	lái
avoir, présence	ami	depuis	lointain	carré	venir

不	亦	樂	乎
bù	yì	lè	hū
ne… pas	aussi	joie	question

19 signes écrits · 16 différents · 7 nouveaux

Au microscope

不亦⍰乎 revient avec la même fonction de question rhétorique. 說 se lit yuè, « se réjouir ». Dans 自遠方來, 自 signifie « depuis », alors qu’il renvoyait à soi dans la leçon 9.

De mémoire

Redis les deux questions en changeant seulement le caractère qui nomme la joie.

Source · Entretiens de Confucius · 1.1

Garder son calme quand on est méconnu

Quand les autres ne vous connaissent pas et que vous n’en prenez pas ombrage, n’est-ce pas là l’homme de bien ?

人	不	知	而	不	慍
rén	bù	zhī	ér	bù	yùn
personne, gens	ne… pas	connaître	et, mais	ne… pas	prendre ombrage

不	亦	君	子	乎
bù	yì	jūn	zǐ	hū
ne… pas	aussi	noble	personne, maître	question

11 signes écrits · 9 différents · 1 nouveaux

Au microscope

人不知 a pour sujet les autres. Après 而, le sujet change implicitement , et c’est la personne dont ils méconnaissent la valeur qui ne s’en offense pas. La question reprend la formule de la leçon 43.

De mémoire

Dis à voix haute qui accomplit chacun des deux verbes niés. Puis retrouve la formule finale.

Source · Entretiens de Confucius · 1.1

Le miroir en négatif

Dans la vacuité, il n’y a ni forme, ni sensation, ni perception, ni formations mentales, ni conscience.
Il n’y a ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni faculté mentale.

空	中	無	色
kōng	zhōng	wú	sè
vacuité	au sein de	sans, absence	forme matérielle

無	受	想	行	識
wú	shòu	xiǎng	xíng	shí
sans, absence	sensation	perception	formations	conscience

無	眼	耳	鼻
wú	yǎn	ěr	bí
sans, absence	œil	oreille	nez

舌	身	意
shé	shēn	yì
langue	corps	faculté mentale

16 signes écrits · 14 différents · 8 nouveaux

Au microscope

空中 indique le cadre. Les 無 ouvrent des séries et s’appliquent à tous les éléments qui suivent dans chaque série. Les deux dernières lignes forment ensemble une seule liste.

De mémoire

Remets les six facultés à la suite du même 無. Combien de fois ce caractère gouverne-t-il une série dans l’extrait ?

Source · Sūtra du Cœur · Xuanzang, CBETA T0251

Ni apparition ni disparition

Toutes choses ont pour caractéristique la vacuité.
Elles ne naissent ni ne cessent, ne sont ni souillées ni pures, ni ne diminuent ni ne s’accroissent.

是	諸	法	空	相
shì	zhū	fǎ	kōng	xiàng
ces	tous les	phénomènes	vacuité	caractère

不	生	不	滅
bù	shēng	bù	miè
ne… pas	naître, engendrer	ne… pas	cesser

不	垢	不	淨
bù	gòu	bù	jìng
ne… pas	souillé	ne… pas	pur

不	增	不	減
bù	zēng	bù	jiǎn
ne… pas	augmenter	ne… pas	diminuer

17 signes écrits · 12 différents · 5 nouveaux

Au microscope

是 introduit ici « ces » ou « voilà » selon le découpage. 諸法 désigne l’ensemble des phénomènes. Six 不 organisent trois paires de termes opposés.

De mémoire

Cache les lignes négatives et reconstruis les trois paires qui évoquent l’apparition, la pureté et la quantité.

Source · Sūtra du Cœur · Xuanzang, CBETA T0251

Leçon 47 · Laozi · chapitre 48

Retrancher jour après jour

Dans l’étude, on ajoute chaque jour.
Dans la Voie, on retranche chaque jour.
On retranche et retranche encore, jusqu’au non-agir.
Sans agir, rien n’est laissé inaccompli.

為	學	日	益		為	道	日	損
wéi	xué	rì	yì		wéi	dào	rì	sǔn
agir, pratiquer	étudier	chaque jour	ajouter		agir, pratiquer	voie	chaque jour	retrancher

損	之	又	損
sǔn	zhī	yòu	sǔn
retrancher	cela	encore	retrancher

以	至	於	無	為
yǐ	zhì	yú	wú	wéi
par, au moyen de	parvenir	à, de	sans, absence	agir, pratiquer

無	為	而	無	不	為
wú	wéi	ér	wú	bù	wéi
sans, absence	agir, pratiquer	et, mais	sans, absence	ne… pas	agir, pratiquer

23 signes écrits · 14 différents · 5 nouveaux

Au microscope

日 se lit « chaque jour ». 損 se répète de part et d’autre de 又. Dans 無不為, 無 porte sur le groupe négatif 不為. Les deux négations donnent l’idée « rien qui ne soit fait ».

De mémoire

Lis le dernier groupe en deux temps. Isole d’abord ce qui signifie « ne pas faire ».

Source · Laozi · chapitre 48

Quand l’image ne tient plus

Toutes les apparences sont trompeuses.
Si l’on voit que les apparences ne sont pas des apparences, alors on voit l’Ainsi-Venu.

凡	所	有	相
fán	suǒ	yǒu	xiàng
tout	ce que, lieu	avoir, présence	apparence

皆	是	虛	妄
jiē	shì	xū	wàng
tous	être, ceci	illusoire	trompeur

若	見	諸	相	非	相
ruò	jiàn	zhū	xiàng	fēi	xiàng
si	voir	les diverses	apparence	ne pas être	apparence

則	見	如	來
zé	jiàn	rú	lái
alors	voir	valoir, être comme	venir

18 signes écrits · 15 différents · 1 nouveaux

Au microscope

Le premier couple revient de la leçon 29. 若 ouvre la condition et 則 introduit la conséquence. 見 se répète, d’abord devant les apparences, puis devant 如來, titre du Bouddha.

De mémoire

Encadre la condition entre 若 et 則. Que voit-on avant et après 則 ?

Source · Sūtra du Diamant · CBETA T0235

Un rêve, une bulle, un éclair

Tous les phénomènes conditionnés sont comme un rêve, une illusion, une bulle, une ombre, comme la rosée et comme l’éclair.
C’est ainsi qu’il convient de les contempler.

一	切	有	為	法
yī	qiè	yǒu	wéi	fǎ
un	totalité	avoir, présence	faire, être	phénomènes
如	夢	幻	泡	影
rú	mèng	huàn	pào	yǐng
comme	rêve	illusion	bulle	ombre
如	露	亦	如	電
rú	lù	yì	rú	diàn
comme	rosée	aussi	comme	éclair
應	作	如	是	觀
yīng	zuò	rú	shì	guān
devoir	faire	comme	cela	contempler

20 signes écrits · 17 différents · 9 nouveaux

Au microscope

有為法 désigne les phénomènes qui dépendent de conditions. 如 introduit les images, puis revient dans 如是, « ainsi ». 應 indique ce qu’il convient de faire.

De mémoire

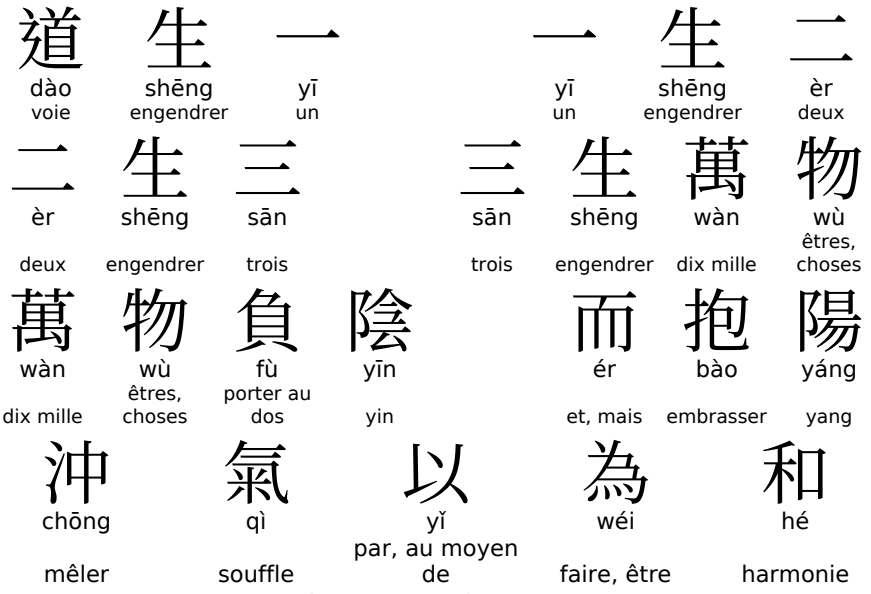
Range les images par groupes et retrouve le caractère qui les rattache aux phénomènes.

Source · Sūtra du Diamant · CBETA T0235

Leçon 50 · Laozi · chapitre 42

De l’un à la multitude

La Voie engendre l’un.
L’un engendre le deux.
Le deux engendre le trois.
Le trois engendre les dix mille êtres.
Les êtres portent le yin sur le dos et embrassent le yang.
Le souffle qui les mêle produit l’harmonie.



25 signes écrits · 17 différents · 5 nouveaux

Au microscope

Les quatre premiers groupes reprennent la leçon 35. 萬物, dernier complément de la chaîne, devient le sujet de 負 puis de 抱. 而 relie ces deux gestes. 以為和 indique le résultat, l’harmonie.

De mémoire

Reconstruis la chaîne déjà connue. À partir de quel groupe passe-t-on des naissances successives à la description des êtres ?

Source · Laozi · chapitre 42

Leçon 51 · Laozi · chapitre 22

Céder et se conserver

Ce qui se courbe demeure entier. Ce qui plie se redresse.
Ce qui est creux se remplit. Ce qui s’use se renouvelle.

曲	則	全
qū	zé	quán
courbe	alors	entier
枉	則	直
wǎng	zé	zhí
plié	alors	droit
窪	則	盈
wā	zé	yíng
creux	alors	se remplir
敝	則	新
bì	zé	xīn
usé	alors	se renouveler

12 signes écrits · 9 différents · 7 nouveaux

Au microscope

則 annonce quatre fois la conséquence. Les premiers termes évoquent une faiblesse ou un manque. Les derniers indiquent ce qui peut en résulter.

De mémoire

Retrouve la place de 則 dans les quatre groupes.

Source · Laozi · chapitre 22

Leçon 52 · Entretiens de Confucius · 4.25

La vertu attire des voisins

La vertu ne reste pas seule. Elle a forcément des voisins.

德	不	孤
dé	bù	gū
vertu	ne… pas	seul
必	有	鄰
bì	yǒu	lín
forcément	avoir	voisin

6 signes écrits · 6 différents · 3 nouveaux

Au microscope

德 ouvre la phrase. 孤 forme à lui seul le jugement nié par 不. 必有 introduit une certitude, comme dans le passage des trois marcheurs.

De mémoire

Quel groupe indique que la solitude sera rompue ?

Source · Entretiens de Confucius · 4.25

Favoriser ce qu’il y a de bon

L’homme de bien aide les autres à accomplir ce qu’ils ont de beau. Il ne les aide pas à accomplir ce qu’ils ont de mauvais.
L’homme de peu fait l’inverse.

君	子	成	人	之	美
jūn	zǐ	chéng	rén	zhī	měi
noble	personne, maître	constituer	personne, gens	le, la, de	le beau

不	成	人	之	惡
bù	chéng	rén	zhī	è
ne… pas	constituer	personne, gens	le, la, de	mauvais

小	人	反	是
xiǎo	rén	fǎn	shì
petit	personne, gens	inverse	cela

15 signes écrits · 11 différents · 2 nouveaux

Au microscope

成人之美 se découpe en 成 et 人之美. 成 signifie ici « mener à son accomplissement ». 是 reprend les deux propositions précédentes.

De mémoire

Entoure ce que 不 nie et ce que 是 reprend.

Source · Entretiens de Confucius · 12.16

Leçon 54 · Entretiens de Confucius · 15.12

Regarder plus loin

Qui manque de prévoyance aura forcément des soucis proches.

人	無	遠	慮
rén	wú	yuǎn	lǜ
personne, gens	sans, absence	lointain	prévoyance

必	有	近	憂
bì	yǒu	jìn	yōu
forcément	avoir, présence	proche	souci

8 signes écrits · 8 différents · 3 nouveaux

Au microscope

遠 qualifie 慮 et 近 qualifie 憂. Les deux groupes opposent le loin au proche. 無 et 有 se répondent.

De mémoire

Reconstruis les deux groupes opposés avec « loin » et « proche ».

Source · Entretiens de Confucius · 15.12

Leçon 55 · Entretiens de Confucius · 15.30

Ce qui fait la faute

Commettre une faute et s’abstenir de la corriger, voilà ce qui s’appelle une faute.

過	而	不	改
guò faute, se tromper	ér et, mais	bù ne… pas	gǎi corriger

是	謂	過	矣
shì cela	wèi appeler, dire	guò faute, se tromper	yǐ fin, résultat

8 signes écrits · 7 différents · 3 nouveaux

Au microscope

Le premier 過 exprime l’action de se tromper. Le deuxième est le nom donné à l’acte. 是謂 se lit « c’est ce qu’on appelle ».

De mémoire

À quel endroit le même caractère passe-t-il de l’action au nom ?

Source · Entretiens de Confucius · 15.30

Leçon 56 · Laozi · chapitre 56

Le savoir et la parole

Qui sait ne parle pas. Qui parle ne sait pas.

知	者	不	言
zhī	zhě	bù	yán
savoir	celui qui	ne... pas	parler
言	者	不	知
yán	zhě	bù	zhī
parler	celui qui	ne... pas	savoir

8 signes écrits · 4 différents · 0 nouveaux

Au microscope

知 et 言 s’échangent autour de 者不. On retrouve le miroir du chapitre 81, avec deux verbes qui deviennent à tour de rôle sujet et prédicat.

De mémoire

Cache la seconde phrase et retrouve-la en changeant deux places.

Source · Laozi · chapitre 56

Leçon 57 · Entretiens de Confucius · 15.29

L’homme et la Voie

L’homme peut élargir la Voie. La Voie n’élargit pas l’homme.

人	能	弘	道
rén personne, gens	néng pouvoir	hóng élargir	dào voie

非	道	弘	人
fēi ce n’est pas	dào voie	hóng élargir	rén personne, gens

8 signes écrits · 5 différents · 2 nouveaux

Au microscope

弘 reste le verbe des deux lignes. 人 et 道 échangent les rôles. 非 porte sur l’ensemble du second énoncé.

De mémoire

Dans chaque phrase, qui agit sur quoi ?

Source · Entretiens de Confucius · 15.29

Leçon 58 · Laozi · chapitre 38

La vertu qui se défait

La vertu supérieure ne se prévaut pas de sa vertu. Voilà pourquoi elle a de la vertu.
La vertu inférieure ne lâche pas la vertu. Voilà pourquoi elle est sans vertu.

上	德	不	德
shàng	dé	bù	dé
supérieur	vertu	ne… pas	se prévaloir

是	以	有	德
shì	yǐ	yǒu	dé
être, ceci	par, au moyen de	avoir, présence	vertu

下	德	不	失	德
xià	dé	bù	shī	dé
inférieur	vertu	ne… pas	perdre	vertu

是	以	無	德
shì	yǐ	wú	dé
être, ceci	par, au moyen de	sans, absence	vertu

17 signes écrits · 9 différents · 0 nouveaux

Au microscope

Dans 不德, le second 德 est employé verbalement. 是以 annonce la conséquence. 有德 et 無德 donnent deux résultats opposés.

De mémoire

Retrouve 是以 deux fois et compare ce qui le suit.

Source · Laozi · chapitre 38

Leçon 59 · Entretiens de Confucius · 1.16

Qui connaît qui ?

Ne t’afflige pas que les autres te méconnaissent.
Afflige-toi de ne pas les connaître.

不	患	人	之	不	己	知
bù	huàn	rén	zhī	bù	jǐ	zhī
ne… pas	se soucier	personne, gens	lie au groupe	ne… pas	soi-même	connaître

患	不	知	人	也
huàn	bù	zhī	rén	yě
se soucier	ne… pas	connaître	personne, gens	fin de jugement

12 signes écrits · 7 différents · 1 nouveaux

Au microscope

Le premier 知 a pour objet 己, placé devant le verbe dans le groupe négatif. Dans 不知人, l’objet 人 suit le verbe. 患 indique le souci.

De mémoire

Dessine deux flèches pour représenter les directions de la connaissance.

Source · Entretiens de Confucius · 1.16

Leçon 60 · Laozi · chapitre 63

Du petit au grand

Prépare le difficile pendant qu’il est facile. Réalise le grand pendant qu’il est encore infime.

圖	難	於	其	易
tú	nán	yú	qí	yì
préparer	difficile	à, de	son, cet	facile

為	大	於	其	細
wéi	dà	yú	qí	xì
réaliser	grande chose	à, de	son, cet	infime

10 signes écrits · 8 différents · 2 nouveaux

Au microscope

Les groupes en 於其 indiquent le moment où il convient d’agir. 難 et 大 sont ce qu’on prépare ou accomplit. 易 et 細 décrivent leur état de départ.

De mémoire

Sépare dans chaque groupe l’action et le moment favorable.

Source · Laozi · chapitre 63

Leçon 61 · Laozi · chapitre 33

Durer et subsister

Qui ne perd pas sa place dure. Qui meurt sans disparaître a la longévité.

不	失	其	所	者	久
bù	shī	qí	suǒ	zhě	jiǔ
ne… pas	perdre	son, cet	ce que, lieu	celui qui	durer

死	而	不	亡	者	壽
sǐ	ér	bù	wáng	zhě	shòu
mourir	et, mais	ne… pas	disparaître	celui qui	longévité

12 signes écrits · 10 différents · 4 nouveaux

Au microscope

者 permet de prendre pour sujet toute une proposition. 久 et 壽 donnent ensuite le jugement.

De mémoire

Où finit le groupe-sujet dans chaque phrase ?

Source · Laozi · chapitre 33

Leçon 62 · Entretiens de Confucius · 7.29

Accueillir celui qui vient

J’approuve sa démarche en avant, sans approuver ce qu’il fait en se retirant.
Pourquoi se montrer si sévère ?

與	其	進	也
yǔ	qí	jìn	yě
approuver	son, cet	avancer	fin de jugement

不	與	其	退	也
bù	yǔ	qí	tuì	yě
ne… pas	approuver	son, cet	se retirer	fin de jugement

唯	何	甚
wéi	hé	shèn
simplement	pourquoi, quoi	excessif

12 signes écrits · 9 différents · 6 nouveaux

Au microscope

與 signifie ici « approuver ». 其 introduit les deux conduites opposées, 進 et 退. 也 ferme les deux jugements.

De mémoire

Quel verbe du début revient sous forme niée ?

Source · Entretiens de Confucius · 7.29

Leçon 63 · Laozi · chapitre 48

Le gouvernement et les interventions

On gagne ordinairement le monde par l’absence d’interventions.
Dès qu’on multiplie les interventions, on ne suffit plus à gagner le monde.

取	天	下	常	以	無	事
qǔ	tiān	xià	cháng	yǐ	wú	shì
gagner	ciel	dessous	constant	par, au moyen de	sans, absence	intervention

及	其	有	事
jí	qí	yǒu	shì
quand vient	son, cet	avoir, présence	intervention

不	足	以	取	天	下
bù	zú	yǐ	qǔ	tiān	xià
ne... pas	suffire	par, au moyen de	gagner	ciel	dessous

17 signes écrits · 12 différents · 3 nouveaux

Au microscope

取天下 ouvre et ferme le passage. Dans la première phrase 以 introduit un moyen. Dans 足以, il fait partie d’une tournure qui exprime ce qui suffit à un résultat.

De mémoire

Repère les deux emplois de 以 puis retrouve le cadre 取天下.

Source · Laozi · chapitre 48

Leçon 64 · Laozi · chapitre 5

Le ciel et la terre

Le ciel et la terre ne traitent pas les êtres avec une bienveillance particulière. Ils font des êtres comme des chiens de paille.
Le sage agit de même envers le peuple.

天	地	不	仁
tiān	dì	bù	rén
ciel	terre, terrain	ne… pas	bienveillance

以	萬	物	為	芻	狗
yǐ	wàn	wù	wéi	chú	gǒu
par, au moyen de	dix mille	êtres, choses	traiter comme	paille	chien

聖	人	不	仁
shèng	rén	bù	rén
sage	personne, gens	ne… pas	bienveillance

以	百	姓	為	芻	狗
yǐ	bǎi	xìng	wéi	chú	gǒu
par, au moyen de	cent	nom de famille	traiter comme	paille	chien

20 signes écrits · 14 différents · 6 nouveaux

Au microscope

以□為□ signifie ici « traiter comme ». Les chiens de paille sont des objets rituels. Le texte rapproche le sage du ciel et de la terre.

De mémoire

Repère les deux sujets et les deux groupes traités de la même façon.

Source · Laozi · chapitre 5

Gouverner, c’est rectifier

Gouverner, c’est rectifier.
Si vous prenez la tête en agissant droitement, qui osera manquer de droiture ?

政 zhèng gouvernement	者 zhě celui qui	正 zhèng droit, rectifier	也 yě fin de jugement
子 zǐ vous	帥 shuài mener	以 yǐ par, au moyen de	正 zhèng droit, rectifier
孰 shú qui ?	敢 gǎn oser	不 bù ne… pas	正 zhèng droit, rectifier

12 signes écrits · 10 différents · 5 nouveaux

Au microscope

La première phrase rapproche 政 et 正, qui se prononcent pareil. 孰 ouvre la question « qui ? ». 不正 forme le groupe sur lequel porte 敢.

De mémoire

Relis 正 selon ses trois positions et ses trois fonctions.

Source · Entretiens de Confucius · 12.17

Les noms et l’action

Si les noms sont incorrects, les paroles ne s’accordent pas avec ce qu’elles doivent dire.
Si les paroles ne s’accordent pas, les affaires n’aboutissent pas.

名	不	正	則	言	不	順
míng	bù	zhèng	zé	yán	bù	shùn
nom	ne… pas	droit, rectifier	alors	parler	ne… pas	s’accorder, suivre

言	不	順	則	事	不	成
yán	bù	shùn	zé	shì	bù	chéng
parler	ne… pas	s’accorder, suivre	alors	affaire, intervention	ne… pas	aboutir

14 signes écrits · 8 différents · 1 nouveaux

Au microscope

言不順 est d’abord la conséquence, puis la condition. Cette chaîne reprend le mécanisme vu dans « La Voie engendre l’un », avec 則 pour marquer les conséquences.

De mémoire

Retrouve le groupe qu’il faut écrire deux fois.

Source · Entretiens de Confucius · 13.3

Leçon 67 · Mencius · Gaozi I, 10

Entre le poisson et la patte d’ours

Le poisson est ce que je désire. La patte d’ours est aussi ce que je désire.
Si je ne peux obtenir les deux ensemble, je laisse le poisson et prends la patte d’ours.

魚	我	所	欲	也
yú	wǒ	suǒ	yù	yě
poisson	moi, je	ce que, lieu	désirer	marque le jugement

熊	掌	亦	我	所	欲	也
xióng	zhǎng	yì	wǒ	suǒ	yù	yě
ours	patte, paume	aussi	moi, je	ce que, lieu	désirer	marque le jugement

二	者	不	可	得	兼
èr	zhě	bù	kě	dé	jiān
deux	celui qui	ne… pas	pouvoir	obtenir	ensemble

舍	魚	而	取	熊	掌	者	也
shě	yú	ér	qǔ	xióng	zhǎng	zhě	yě
délaisser	poisson	et, mais	prendre	ours	patte, paume	celui qui	marque le jugement

26 signes écrits · 17 différents · 3 nouveaux

Au microscope

我所欲 signifie « ce que je désire ». 二者 reprend les deux choses. 舍 et 取 conduisent du désir au choix.

De mémoire

Retrouve ce que le locuteur désire, ce qu’il laisse et ce qu’il prend.

Source · Mencius · Gaozi I, 10

Leçon 68 · Mencius · Gaozi I, 10

Entre la vie et la justice

La vie est ce que je désire. La justice est aussi ce que je désire.
Si je ne peux obtenir les deux ensemble, je renonce à la vie et choisis la justice.

生	亦	我	所	欲	也
shēng	yì	wǒ	suǒ	yù	yě
la vie	aussi	moi, je	ce que, lieu	désirer	fin de jugement

義	亦	我	所	欲	也
yì	yì	wǒ	suǒ	yù	yě
justice	aussi	moi, je	ce que, lieu	désirer	fin de jugement

二	者	不	可	得	兼
èr	zhě	bù	kě	dé	jiān
deux	celui qui	ne… pas	pouvoir	obtenir	ensemble

捨	生	而	取	義	者	也
shě	shēng	ér	qǔ	yì	zhě	yě
abandonner	la vie	et, mais	prendre	justice	celui qui	fin de jugement

25 signes écrits · 16 différents · 1 nouveaux

Au microscope

Mencius réemploie la structure du poisson et de la patte d’ours. 生 signifie ici « la vie ». 義 est ce qui est juste. Le premier 亦 rattache ce second exemple au premier.

De mémoire

Reprends les groupes de la leçon précédente. Quels termes remplacent le poisson et la patte d’ours ?

Source · Mencius · Gaozi I, 10

Les trois temps de l’esprit

> On ne peut saisir l’esprit passé, ni l’esprit présent, ni l’esprit à venir.

過	去	心	不	可	得
guò	qù	xīn	bù	kě	dé
faute, se tromper	partir	cœur, esprit	ne… pas	pouvoir	saisir

現	在	心	不	可	得
xiàn	zài	xīn	bù	kě	dé
se manifester	se trouver	cœur, esprit	ne… pas	pouvoir	saisir

未	來	心	不	可	得
wèi	lái	xīn	bù	kě	dé
pas encore	venir	cœur, esprit	ne… pas	pouvoir	saisir

18 signes écrits · 10 différents · 3 nouveaux

Au microscope

Le groupe 心不可得 se répète intact. Les deux caractères qui précèdent 心 donnent le temps. 不可得 indique ici que l’esprit ne peut être saisi.

De mémoire

Garde le groupe commun et remets les trois temps dans l’ordre.

Source · Sūtra du Diamant · CBETA T0235

Leçon 70 · Zhuangzi · Mise en égalité des choses, chapitre 2

D’un côté comme de l’autre

De ce côté-là aussi, il y a un juste et un faux. De ce côté-ci aussi, il y a un juste et un faux.

彼	亦	一	是	非
bǐ	yì	yī	shì	fēi
cela, l’autre	aussi	un	le juste	le faux

此	亦	一	是	非
cǐ	yì	yī	shì	fēi
ceci	aussi	un	le juste	le faux

10 signes écrits · 6 différents · 2 nouveaux

Au microscope

彼 désigne l’autre côté et 此 celui-ci. Le couple 是非 signifie « le juste et le faux » dans ce débat sur les points de vue.

De mémoire

Quel est le seul caractère qui change de place dans la lecture en miroir ?

Source · Zhuangzi · Mise en égalité des choses, chapitre 2

Leçon 71 · Zhuangzi · Mise en égalité des choses, chapitre 2

L’autre point de vue

Il n’est rien qui ne soit un « cela ». Il n’est rien qui ne soit un « ceci ».
Depuis l’autre côté, on ne voit pas. En connaissant depuis soi, on en prend connaissance.

物	無	非	彼
wù	wú	fēi	bǐ
êtres, choses	sans, absence	ne pas être	cela, l’autre

物	無	非	是
wù	wú	fēi	shì
êtres, choses	sans, absence	ne pas être	ceci

自	彼	則	不	見
zì	bǐ	zé	bù	jiàn
depuis	cela, l’autre	alors	ne… pas	voir

自	知	則	知	之
zì	zhī	zé	zhī	zhī
depuis	connaître	alors	connaître	le, la, de

18 signes écrits · 11 différents · 0 nouveaux

Au microscope

無非 emboîte deux négations. 彼 et 是 sont ici deux désignations relatives à un point de vue. Le second couple indique que voir dépend d’où l’on se place.

De mémoire

Repère la double négation et compare les deux groupes en 則.

Source · Zhuangzi · Mise en égalité des choses, chapitre 2

Leçon 72 · Laozi · chapitre 2

Le beau fait apparaître le laid

Tous sous le ciel reconnaissent le beau comme beau, et voilà le laid.
Tous reconnaissent le bon comme bon, et voilà ce qui ne l’est pas.

天	下	皆	知	美	之	為	美
tiān	xià	jiē	zhī	měi	zhī	wéi	měi
ciel	dessous	tous	savoir	beau	le, la, de	faire, être	beau

斯	惡	已
sī	è	yǐ
ceci	laid	fin, c’est tout

皆	知	善	之	為	善
jiē	zhī	shàn	zhī	wéi	shàn
tous	savoir	bonté	le, la, de	faire, être	bonté

斯	不	善	已
sī	bù	shàn	yǐ
ceci	ne… pas	bonté	fin, c’est tout

21 signes écrits · 12 différents · 1 nouveaux

Au microscope

Dans 美之為美, 之 relie ce dont on parle au jugement 為美. 斯 indique la conséquence, « alors ». 已 clôt la proposition.

De mémoire

Repère le groupe identique dans les deux lignes en 皆知.

Source · Laozi · chapitre 2

Leçon 73 · Laozi · chapitre 7

Se mettre en retrait

Le sage se met en dernier et se retrouve devant.
Il se tient à l’écart et sa personne subsiste.

後	其	身	而	身	先
hòu	qí	shēn	ér	shēn	xiān
mettre après	son, cet	sa personne	et, mais	sa personne	devant, d’abord

外	其	身	而	身	存
wài	qí	shēn	ér	shēn	cún
mettre à l’écart	son, cet	sa personne	et, mais	sa personne	subsister

12 signes écrits · 7 différents · 4 nouveaux

Au microscope

後 et 外, d’ordinaire des repères de place, sont ici des verbes. Avant 而, le sage agit sur sa propre personne. Après 而, 身 devient sujet.

De mémoire

Suis 身 et indique à chaque fois s’il est objet ou sujet.

Source · Laozi · chapitre 7

Leçon 74 · Laozi · chapitre 9

Savoir se retirer

Entasser l’or et le jade dans une salle, c’est ne pouvoir les garder.
S’enorgueillir de richesse et de rang, c’est s’attirer son propre malheur.
L’œuvre achevée, se retirer suit la voie du ciel.

金	玉	滿	堂		莫	之	能	守
jīn	yù	mǎn	táng		mò	zhī	néng	shǒu
or	jade	remplir	salle		nul, rien	le, la, de	pouvoir	garder
富	貴	而	驕		自	遺	其	咎
fù	guì	ér	jiāo		zì	yí	qí	jiù
riche	de haut rang	et, mais	s’enorgueillir		soi-même	causer à soi	son, cet	faute, malheur
功	遂	身	退		天	之	道	
gōng	suì	shēn	tuì		tiān	zhī	dào	
œuvre	aboutir	corps	se retirer		ciel	le, la, de	voie	

23 signes écrits · 22 différents · 12 nouveaux

Au microscope

Dans 莫之能守, 之 reprend ce qui emplit la salle. 自 dirige le résultat vers celui qui agit. La dernière phrase identifie un enchaînement au cours du ciel.

De mémoire

Que reprend 之 après 莫 ? Que relie-t-il dans la dernière ligne ?

Source · Laozi · chapitre 9

Leçon 75 · Laozi · chapitre 12

Les sens et les désirs

Les cinq couleurs aveuglent les yeux.
Les cinq sons assourdissent les oreilles.
Les cinq saveurs émoussent le goût.

五	色	令	人	目	盲
wǔ	sè	lìng	rén	mù	máng
cinq	forme matérielle	faire que	personne, gens	yeux	aveugle

五	音	令	人	耳	聾
wǔ	yīn	lìng	rén	ěr	lóng
cinq	son	faire que	personne, gens	oreille	sourd

五	味	令	人	口	爽
wǔ	wèi	lìng	rén	kǒu	shuǎng
cinq	saveur	faire que	personne, gens	bouche	s’altérer

18 signes écrits · 12 différents · 7 nouveaux

Au microscope

令 signifie « faire que ». Après 令人, trois paires nomment un organe et son état. 爽 indique ici une altération du goût.

De mémoire

Retrouve le noyau commun et remplace seulement ce qui entre et ce qui en résulte.

Source · Laozi · chapitre 12

Se corriger

Prends pour principe la loyauté et la sincérité.
Ne prends pas pour ami qui ne te vaut pas.
Si tu commets une faute, ne crains pas de la corriger.

主	忠	信
zhǔ	zhōng	xìn
prendre pour principe	loyauté	sincérité

無	友	不	如	己	者
wú	yǒu	bù	rú	jǐ	zhě
sans, absence	prendre pour ami	ne… pas	valoir, être comme	soi-même	celui qui

過	則	勿	憚	改
guò	zé	wù	dàn	gǎi
faute, se tromper	alors	ne… pas !	craindre	corriger

14 signes écrits · 14 différents · 4 nouveaux

Au microscope

友 s’emploie ici comme verbe. 不如己者 désigne la personne selon une comparaison. 則 introduit la conduite à tenir après une faute.

De mémoire

Quelle construction indique une interdiction dans la dernière proposition ?

Source · Entretiens de Confucius · 1.8

Deux manières de conduire le peuple

Conduis-le par les règlements et tiens-le en ordre par les châtiments. Le peuple les évitera sans éprouver de honte. Conduis-le par la vertu et tiens-le en ordre par les rites. Il éprouvera de la honte et se corrigera.

道	之	以	政
dǎo	zhī	yǐ	zhèng
guider	le peuple	par, au moyen de	gouvernement

齊	之	以	刑
qí	zhī	yǐ	xíng
égaler, mettre en ordre	le peuple	par, au moyen de	châtiment

民	免	而	無	恥
mín	miǎn	ér	wú	chǐ
peuple	éviter	et, mais	sans, absence	honte

道	之	以	德
dǎo	zhī	yǐ	dé
guider	le peuple	par, au moyen de	vertu

齊	之	以	禮
qí	zhī	yǐ	lǐ
égaler, mettre en ordre	le peuple	par, au moyen de	rites

有	恥	且	格
yǒu	chǐ	qiě	gé
avoir, présence	honte	et de plus	se rectifier

25 signes écrits · 16 différents · 8 nouveaux

Au microscope

Dans la lecture traditionnelle, 道 a ici le sens verbal de « guider ». 之 reprend le peuple et 以 introduit le moyen. Les deux séries mettent en regard leurs résultats.

De mémoire

Fais deux paires avec les quatre moyens, puis associe chaque paire à son résultat.

Source · Entretiens de Confucius · 2.3

Le miroir des autres

En voyant une personne de valeur, songe à l’égaler.
En voyant une personne qui en manque, examine-toi intérieurement.

見	賢	思	齊	焉
jiàn	xián	sī	qí	yān
voir	personne de valeur	réfléchir	égaler	parmi eux

見	不	賢	而	內	自	省	也
jiàn	bù	xián	ér	nèi	zì	xǐng	yě
voir	ne… pas	personne de valeur	et, mais	intérieurement	soi-même	s’examiner	fin de jugement

13 signes écrits · 11 différents · 3 nouveaux

Au microscope

見 introduit deux situations opposées. Dans la seconde, 內 situe l’examen et 自 le dirige vers soi. 省 se lit xǐng quand il signifie « s’examiner ».

De mémoire

Dans quel sens se porte le regard après chacune des deux rencontres ?

Source · Entretiens de Confucius · 4.17

Aisance et inquiétude

L’homme de bien est ouvert et à l’aise.
L’homme de peu est toujours inquiet.

君	子	坦	蕩	蕩
jūn	zǐ	tǎn	dàng	dàng
noble	personne, maître	ouvert	ouvert, ample	ouvert, ample

小	人	長	戚	戚
xiǎo	rén	cháng	qī	qī
petit	personne, gens	toujours	inquiet	inquiet

10 signes écrits · 8 différents · 4 nouveaux

Au microscope

Les deux sujets sont familiers. La répétition dans 蕩蕩 et 戚戚 donne une allure sensible à chaque état. 長 indique ici ce qui dure.

De mémoire

Retrouve les deux caractères redoublés et associe-les à leur sujet.

Source · Entretiens de Confucius · 7.37

Approuver après examen

Quand tous détestent quelqu’un, il faut l’examiner.
Quand tous l’aiment, il faut l’examiner.

眾	惡	之
zhòng	wù	zhī
la foule	détester	le, la, de
必	察	焉
bì	chá	yān
forcément	examiner	à ce propos
眾	好	之
zhòng	hào	zhī
la foule	aimer	le, la, de
必	察	焉
bì	chá	yān
forcément	examiner	à ce propos

12 signes écrits · 7 différents · 2 nouveaux

Au microscope

惡 se lit wù, « détester », et 好 hào, « aimer ». 之 est leur objet. La même phrase en 必 répond aux deux réactions de la foule.

De mémoire

Quelle est la seule place où l’on change de caractère ?

Source · Entretiens de Confucius · 15.28

Leçon 81 · Laozi · chapitre 15

Laisser décanter

Qui sait peu à peu clarifier ce qui est trouble en le laissant au repos ?
Qui sait peu à peu faire vivre ce qui est tranquille en le mettant en mouvement ?

孰	能	濁	以	靜	之	徐	清
shú	néng	zhuó	yǐ	jìng	zhī	xú	qīng
qui ?	pouvoir	trouble	par, au moyen de	laisser au repos	le, la, de	lentement	devenir clair
孰	能	安	以	動	之	徐	生
shú	néng	ān	yǐ	dòng	zhī	xú	shēng
qui ?	pouvoir	tranquille	par, au moyen de	mouvoir	le, la, de	lentement	naître, engendrer

16 signes écrits · 11 différents · 5 nouveaux

Au microscope

Les deux questions commencent par 孰能. 徐 annonce une évolution lente. Les couples trouble–clair et tranquille–en mouvement guident le découpage.

De mémoire

Relève la question commune, puis les deux caractères qui décrivent le résultat.

Source · Laozi · chapitre 15

Leçon 82 · Laozi · chapitre 17

Quand l’œuvre est accomplie

L’œuvre s’achève et l’affaire aboutit.
Tous disent : « Nous sommes ainsi de nous-mêmes. »

功	成	事	遂
gōng	chéng	shì	suì
œuvre	constituer	affaire, intervention	aboutir

百	姓	皆	謂
bǎi	xìng	jiē	wèi
cent	nom de famille	tous	appeler, dire

我	自	然
wǒ	zì	rán
moi, je	soi-même	ainsi

11 signes écrits · 11 différents · 0 nouveaux

Au microscope

功成 et 事遂 font deux propositions courtes. 謂 annonce ce qui est dit. 自然 renvoie ici à ce qui se produit de soi-même.

De mémoire

Repère le passage du récit à la parole du peuple.

Source · Laozi · chapitre 17

Leçon 83 · Laozi · chapitre 23

L’orage ne dure pas

Un vent violent ne dure pas toute la matinée.
Une pluie violente ne dure pas toute la journée.
Qui les produit ? Le ciel et la terre.

飄	風	不	終	朝
piāo	fēng	bù	zhōng	zhāo
souffler fort	vent	ne… pas	durer jusqu’à la fin	matin

驟	雨	不	終	日
zhòu	yǔ	bù	zhōng	rì
soudain, violent	pluie	ne… pas	durer jusqu’à la fin	jour

孰	為	此	者
shú	wéi	cǐ	zhě
qui ?	produire	ceci	celui qui

天	地
tiān	dì
ciel	terre, terrain

16 signes écrits · 14 différents · 6 nouveaux

Au microscope

不終 fixe la même limite dans les deux lignes. 朝 se lit zhāo et indique le matin. 孰 introduit la question à laquelle 天地 répond.

De mémoire

Recompose les deux oppositions entre le phénomène et sa durée.

Source · Laozi · chapitre 23

Leçon 84 · Laozi · chapitre 24

Se hausser et se hâter

Qui se tient sur la pointe des pieds ne tient pas debout.
Qui fait de trop grandes enjambées ne marche pas.

企	者	不	立
qǐ	zhě	bù	lì
se hausser	celui qui	ne... pas	se tenir debout

跨	者	不	行
kuà	zhě	bù	xíng
enjamber	celui qui	ne... pas	marcher

8 signes écrits · 6 différents · 3 nouveaux

Au microscope

企者 et 跨者 désignent ceux qui font deux gestes. Chaque geste est suivi de l’action ordinaire qu’il finit par empêcher.

De mémoire

Trouve ce qui revient au centre et oppose les deux couples de verbes.

Source · Laozi · chapitre 24

Leçon 85 · Laozi · chapitre 27

La trace et la parole

Qui sait marcher ne laisse pas de traces de roues.
Qui sait parler ne prête pas à la critique.

善	行	無	轍	迹
shàn	xíng	wú	zhé	jì
savoir bien	marcher	sans, absence	ornière	trace

善	言	無	瑕	讁
shàn	yán	wú	xiá	zhé
savoir bien	parler	sans, absence	défaut	reproche

10 signes écrits · 8 différents · 4 nouveaux

Au microscope

善 porte sur le verbe qui suit, comme dans l’image de l’eau. 無 introduit ce que le geste habile laisse de côté. La graphie 讁 se rencontre aussi sous la forme 謫.

De mémoire

Remplace le verbe dans 善行 puis retrouve le défaut qui répond à chacun.

Source · Laozi · chapitre 27

Leçon 86 · Laozi · chapitre 28

Savoir et garder

Connais le masculin, garde le féminin. Sois le ravin du monde.
Pour qui est le ravin du monde, la vertu constante ne s’écarte pas.

知	其	雄		守	其	雌
zhī	qí	xióng		shǒu	qí	cí
savoir	son, cet	masculin		garder	son, cet	féminin

為	天	下	谿		為	天	下	谿
wéi	tiān	xià	xī		wéi	tiān	xià	xī
être	ciel	dessous	ravin		être	ciel	dessous	ravin

常	德	不	離
cháng	dé	bù	lí
constant	vertu	ne… pas	s’écarter

18 signes écrits · 13 différents · 4 nouveaux

Au microscope

Le groupe 為天下谿 finit d’abord une série, puis ouvre le constat suivant. 其 accompagne les deux termes en regard, 雄 et 雌.

De mémoire

Quel groupe fait la jonction entre les deux phrases ?

Source · Laozi · chapitre 28

Leçon 87 · Laozi · chapitre 29

Le monde ne se saisit pas

Le monde est un objet sacré. On ne saurait le façonner.
Qui veut le façonner le gâte. Qui veut le saisir le perd.

天 tiān ciel	下 xià dessous	神 shén sacré	器 qì objet
不 bù ne… pas	可 kě pouvoir	為 wéi façonner	也 yě fin de jugement
為 wéi façonner	者 zhě celui qui	敗 bài gâter	之 zhī le, la, de
執 zhí saisir	者 zhě celui qui	失 shī perdre	之 zhī le, la, de

16 signes écrits · 13 différents · 4 nouveaux

Au microscope

不可 introduit l’impossibilité. Dans les deux dernières lignes, 者 forme le sujet et 之 reprend le monde.

De mémoire

Dans chacune, rattache la conséquence au geste qui la provoque.

Source · Laozi · chapitre 29

Leçon 88 · Laozi · chapitre 32

Savoir où s’arrêter

Dès lors qu’il y a des noms, il faut aussi savoir s’arrêter. Savoir s’arrêter permet d’éviter le danger.

名	亦	既	有
míng	yì	jì	yǒu
nom	aussi	déjà, dès lors	avoir, présence

夫	亦	將	知	止
fú	yì	jiāng	zhī	zhǐ
exclamation	aussi	s’apprêter à	savoir	s’arrêter

知	止	所	以	不	殆
zhī	zhǐ	suǒ	yǐ	bù	dài
savoir	s’arrêter	ce que, lieu	par, au moyen de	ne... pas	en péril

15 signes écrits · 12 différents · 2 nouveaux

Au microscope

知止 clôt la première phrase et ouvre la seconde. 所以 introduit la raison ou le moyen. On retrouve 不殆, « ne pas être en péril ».

De mémoire

Reprends le groupe commun aux deux propositions et lis ce qui l’encadre.

Source · Laozi · chapitre 32

Leçon 89 · Laozi · chapitre 36

Ce qui précède le retrait

Pour contracter, il faut d’abord étendre.
Pour affaiblir, il faut d’abord renforcer.
Pour faire tomber, il faut d’abord faire prospérer.
Pour prendre, il faut d’abord donner.

將	欲	歙	之	必	固	張	之
jiāng	yù	xī	zhī	bì	gù	zhāng	zhī
s’apprêter à	désirer	contracter	le, la, de	forcément	assurément, d’abord	étendre	le, la, de
將	欲	弱	之	必	固	強	之
jiāng	yù	ruò	zhī	bì	gù	qiáng	zhī
s’apprêter à	désirer	affaiblir	le, la, de	forcément	assurément, d’abord	renforcer	le, la, de
將	欲	廢	之	必	固	興	之
jiāng	yù	fèi	zhī	bì	gù	xīng	zhī
s’apprêter à	désirer	faire tomber	le, la, de	forcément	assurément, d’abord	faire prospérer	le, la, de
將	欲	奪	之	必	固	與	之
jiāng	yù	duó	zhī	bì	gù	yǔ	zhī
s’apprêter à	désirer	prendre de force	le, la, de	forcément	assurément, d’abord	donner, avec	le, la, de

32 signes écrits · 13 différents · 7 nouveaux

Au microscope

Chaque paire commence par 將欲, qui indique le résultat visé, puis par 必固, qui introduit le geste préalable. 之 reprend ce sur quoi l’on agit.

De mémoire

Associe les quatre verbes du projet aux quatre gestes préalables.

Source · Laozi · chapitre 36

Leçon 90 · Laozi · chapitre 45

L’apparence des grandes qualités

La grande droiture paraît courbe.
La grande habileté paraît maladroite.
La grande éloquence paraît hésitante.

大 dà grand	直 zhí droit	若 ruò sembler	屈 qū courbe
大 dà grand	巧 qiǎo habile	若 ruò sembler	拙 zhuō maladroit
大 dà grand	辯 biàn débattre	若 ruò sembler	訥 nè hésitant

12 signes écrits · 8 différents · 4 nouveaux

Au microscope

大 ouvre chaque groupe et 若 introduit ce à quoi la qualité semble ressembler. Ce qui paraît au dehors va à rebours de la qualité nommée.

De mémoire

Garde 大 et 若 à leur place, puis reforme les trois couples.

Source · Laozi · chapitre 45

Se contenter de ce qui suffit

Il n’est pas de faute plus grande que de céder au désir, ni de calamité plus grande que de ne pas savoir se contenter, ni de blâme plus grand que la volonté d’acquérir.
Qui sait se contenter de ce qui suffit a toujours assez.

罪	莫	大	於	可	欲
zuì	mò	dà	yú	kě	yù
faute	nul, rien	grand	à, de	pouvoir	désirer

禍	莫	大	於	不	知	足
huò	mò	dà	yú	bù	zhī	zú
calamité	nul, rien	grand	à, de	ne… pas	savoir	se contenter, suffire

咎	莫	大	於	欲	得
jiù	mò	dà	yú	yù	dé
faute, malheur	nul, rien	grand	à, de	désirer	obtenir

故	知	足	之	足	常	足	矣
gù	zhī	zú	zhī	zú	cháng	zú	yǐ
ancien	savoir	se contenter, suffire	le, la, de	se contenter, suffire	constant	se contenter, suffire	fin, résultat

27 signes écrits · 16 différents · 2 nouveaux

Au microscope

莫大於 donne trois fois le cadre de la comparaison. Le dernier 足 ferme la série sur ce qui suffit. 故 tire une conséquence.

De mémoire

Entoure la comparaison répétée, puis retrouve les trois emplois de 足 dans la conclusion.

Source · Laozi · chapitre 46, leçon avec la variante initiale

Connaître sans sortir

Sans sortir de sa porte, on connaît le monde.
Sans regarder par la fenêtre, on voit la Voie du ciel.
Plus on s’éloigne, moins on sait.

不	出	戶		知	天	下
bù	chū	hù		zhī	tiān	xià
ne… pas	sortir	porte		savoir	ciel	dessous

不	闚	牖		見	天	道
bù	kuī	yǒu		jiàn	tiān	dào
ne… pas	regarder par	fenêtre		voir	ciel	voie

其	出	彌	遠		其	知	彌	少
qí	chū	mí	yuǎn		qí	zhī	mí	shǎo
son, cet	sortir	de plus en plus	lointain		son, cet	savoir	de plus en plus	peu

20 signes écrits · 14 différents · 6 nouveaux

Au microscope

Les deux premières lignes opposent l’immobilité à ce qu’elle permet de connaître. 彌 indique un degré croissant dans chacun des deux membres de la conclusion.

De mémoire

Repère les deux ouvertures physiques et les deux ouvertures de la connaissance.

Source · Laozi · chapitre 47

Leçon 93 · Laozi · chapitre 49

Faire confiance

À qui est bon, je fais du bien. À qui ne l’est pas, je fais également du bien.
À qui est digne de foi, je fais confiance. À qui ne l’est pas, je fais aussi confiance.

善	者	吾	善	之
shàn	zhě	wú	shàn	zhī
bonté	celui qui	je, moi	bonté	le, la, de

不	善	者	吾	亦	善	之
bù	shàn	zhě	wú	yì	shàn	zhī
ne… pas	bonté	celui qui	je, moi	aussi	bonté	le, la, de

…

信	者	吾	信	之
xìn	zhě	wú	xìn	zhī
sincère	celui qui	je, moi	sincère	le, la, de

不	信	者	吾	亦	信	之
bù	xìn	zhě	wú	yì	xìn	zhī
ne… pas	sincère	celui qui	je, moi	aussi	sincère	le, la, de

24 signes écrits · 7 différents · 1 nouveaux

Au microscope

Chaque paire distingue les deux objets par 不, puis leur applique le même verbe. 亦 marque l’extension du geste au second cas. Les conclusions intermédiaires du chapitre sont indiquées par des points de suspension.

De mémoire

Refais le même balancement avec 善, puis avec 信.

Source · Laozi · chapitre 49

Leçon 94 · Laozi · chapitre 64

Agir avant le désordre

Ce qui est stable se tient aisément. Ce qui n’a pas encore donné de signe se prévoit aisément.
Ce qui est fragile se brise aisément. Ce qui est minuscule se disperse aisément.
Agis avant que la chose existe. Mets de l’ordre avant le désordre.

其	安	易	持
qí	ān	yì	chí
son, cet	stable	facile	maintenir

其	未	兆	易	謀
qí	wèi	zhào	yì	móu
son, cet	pas encore	présage, signe	facile	prévoir

其	脆	易	泮	其	微	易	散
qí	cuì	yì	pàn	qí	wēi	yì	sàn
son, cet	fragile	facile	se briser	son, cet	infime	facile	se disperser

為	之	於	未	有
wéi	zhī	yú	wèi	yǒu
faire, être	le, la, de	à, de	pas encore	exister

治	之	於	未	亂
zhì	zhī	yú	wèi	luàn
mettre en ordre	le, la, de	à, de	pas encore	désordre

27 signes écrits · 17 différents · 9 nouveaux

Au microscope

易 revient devant quatre verbes. Les deux derniers groupes font intervenir 未, « pas encore », et 於, qui introduit le moment propice.

De mémoire

Entoure les quatre 易 et les deux 於 de la dernière phrase.

Source · Laozi · chapitre 64

Gagner ses proches ou les perdre

Au plus bas du soutien, même les proches se détournent.
Au plus haut du soutien, tout le monde se range à ses côtés.

寡	助	之	至
guǎ	zhù	zhī	zhì
peu	aide	le, la, de	parvenir
親	戚	畔	之
qīn	qī	pàn	zhī
proche	inquiet	se détourner	le, la, de
多	助	之	至
duō	zhù	zhī	zhì
beaucoup	aide	le, la, de	parvenir
天	下	順	之
tiān	xià	shùn	zhī
ciel	dessous	se ranger auprès de	le, la, de

16 signes écrits · 11 différents · 2 nouveaux

Au microscope

之至 donne dans les deux cas l’idée d’un point extrême. Dans 畔之 et 順之, 之 reprend la personne dont le soutien s’affaiblit ou grandit.

De mémoire

Lis les deux emplois de 之 et oppose ce qui arrive aux deux extrêmes.

Source · Mencius · Gong Sun Chou II, 1

Leçon 96 · Mencius · Jin Xin II, 3

Lire avec discernement

Mieux vaut se passer du Livre que de croire tout ce qu’il dit.
Du chapitre « L’achèvement de la guerre », je ne retiens que deux ou trois feuillets.

盡	信	書
jìn	xìn	shū
entièrement	croire	livre

則	不	如	無	書
zé	bù	rú	wú	shū
alors	ne… pas	valoir, être comme	sans, absence	livre

吾	於	武	成
wú	yú	wǔ	chéng
je, moi	à, de	guerre	constituer

取	二	三	策	而	已	矣
qǔ	èr	sān	cè	ér	yǐ	yǐ
prendre	deux	trois	feuillet	et, mais	fin, c’est tout	fin, résultat

19 signes écrits · 18 différents · 4 nouveaux

Au microscope

盡 porte sur 信. 書 désigne ici le Classique des documents, dont 武成 est un chapitre. 而已矣 limite ce qui précède.

De mémoire

Cerne le nom du livre, puis celui du chapitre dont Mencius parle.

Source · Mencius · Jin Xin II, 3

Leçon 97 · Zhuangzi · Mise en égalité des choses, chapitre 2

Le rêve du papillon

Jadis, Zhuang Zhou rêva qu’il était un papillon.
Tout à ses aises, il se plaisait à lui-même et ne savait pas qu’il était Zhou.
Soudain il s’éveilla, et c’était bien Zhou, saisi de stupeur.

昔	者	莊	周	夢	為	胡	蝶
xī	zhě	zhuāng	zhōu	mèng	wéi	hú	dié
jadis	celui qui	Zhuang	Zhou	rêve	être	élément de papillon	papillon

栩	栩	然	胡	蝶	也
xǔ	xǔ	rán	hú	dié	yě
à son aise	à son aise	ainsi	élément de papillon	papillon	fin de jugement

自	喻	適	志	與	不	知	周	也
zì	yù	shì	zhì	yú	bù	zhī	zhōu	yě
soi-même	comprendre	satisfaire	détermination	particule finale	ne... pas	savoir	Zhou	fin de jugement

俄	然	覺	則	蘧	蘧	然	周	也
é	rán	jué	zé	qú	qú	rán	zhōu	yě
soudain	ainsi	s’éveiller	alors	saisi de stupeur	saisi de stupeur	ainsi	Zhou	fin de jugement

32 signes écrits · 22 différents · 9 nouveaux

Au microscope

Le texte passe de 夢 à 覺. 然 suit des expressions qui décrivent une manière d’être. Les répétitions 栩栩 et 蘧蘧 donnent deux sensations différentes au rêve et au réveil.

De mémoire

Retrouve le moment où 周 redevient le nom du personnage qu’on reconnaît.

Source · Zhuangzi · Mise en égalité des choses, chapitre 2

Qui rêve de qui ?

On ne sait si Zhou a rêvé qu'il était papillon ou si le papillon a rêvé qu'il était Zhou.
Entre Zhou et le papillon, il doit pourtant y avoir une distinction.
Voilà ce qu'on appelle la transformation des êtres.

不	知	周	之	夢	為	胡	蝶	與
bù	zhī	zhōu	zhī	mèng	wéi	hú	dié	yú
ne... pas	savoir	Zhou	le, la, de	rêve	être	élément de papillon	papillon	question

胡	蝶	之	夢	為	周	與
hú	dié	zhī	mèng	wéi	zhōu	yú
élément de papillon	papillon	le, la, de	rêve	être	Zhou	question

周	與	胡	蝶	則	必	有	分	矣
zhōu	yǔ	hú	dié	zé	bì	yǒu	fēn	yǐ
Zhou	donner, avec	élément de papillon	papillon	alors	forcément	avoir, présence	distinction	fin, résultat

此	之	謂	物	化
cǐ	zhī	wèi	wù	huà
ceci	le, la, de	appeler, dire	êtres, choses	transformer

30 signes écrits · 18 différents · 2 nouveaux

Au microscope

Les deux premières propositions échangent 周 et 胡蝶. En fin de proposition, 與 se lit yú et marque l'interrogation. Entre deux noms, il se lit yǔ, « et ».

De mémoire

Observe les trois 與 et dis à quoi chacun sert.

Source · Zhuangzi · Mise en égalité des choses, chapitre 2

La parole donnée

Le Tathāgata parle vrai, parle selon la réalité, parle conformément à ce qui est. Il ne tient ni propos trompeurs ni propos contradictoires.
Dans la loi qu’il a atteinte, il n’y a ni réalité substantielle ni fausseté.



31 signes écrits · 16 différents · 3 nouveaux

Au microscope

語者 revient cinq fois. Au début, 是 rattache ces qualifications au Tathāgata. La dernière phrase retrouve 實 sous la forme 無實 et lui associe 無虛.

De mémoire. Distingue les cinq qualifications de la parole et les deux termes niés à la fin.

Source · Sūtra du Diamant · CBETA T0235

Ce que l’on donne

Le sage n’accumule pas.
Plus il agit pour autrui, plus il possède. Plus il donne à autrui, plus il a.
La Voie du ciel fait du bien sans nuire. La Voie du sage agit sans rivaliser.

聖	人	不	積
shèng	rén	bù	jī
sage	personne, gens	ne… pas	accumuler

既	以	為	人	己	愈	有
jì	yǐ	wèi	rén	jǐ	yù	yǒu
déjà, dès lors	par, au moyen de	pour	personne, gens	soi-même	davantage	avoir, présence

既	以	與	人	己	愈	多
jì	yǐ	yǔ	rén	jǐ	yù	duō
déjà, dès lors	par, au moyen de	donner, avec	personne, gens	soi-même	davantage	beaucoup

天	之	道	利	而	不	害
tiān	zhī	dào	lì	ér	bù	hài
ciel	le, la, de	voie	être bénéfique	et, mais	ne… pas	nuire

聖	人	之	道	為	而	不	爭
shèng	rén	zhī	dào	wéi	ér	bù	zhēng
sage	personne, gens	le, la, de	voie	agir	et, mais	ne… pas	rivaliser

33 signes écrits · 19 différents · 3 nouveaux

Au microscope

L’extrait se situe à la fin du chapitre qui ouvrait le premier cahier. 己 oppose ce qui revient à soi à ce qui est fait pour 人. Les deux dernières phrases reprennent 之道 et 而不 pour rapprocher le ciel et le sage.

De mémoire

Repère ce qui est donné et ce qui augmente, puis compare les deux Voies de la fin.

Source · Laozi · chapitre 81

Table des leçons

« Nouveaux » compte les caractères à leur première apparition dans les textes étudiés. Les titres mènent aux leçons.

N°	Titre	Signes	Distincts	Nouveaux
1	Paroles sincères, belles paroles	8	4	4
2	À moitié convaincu	4	3	2
3	Une foule à perte de vue	4	3	3
4	Tout entier à ce qu’on fait	4	3	3
5	Une connaissance partielle	4	4	2
6	La bonté et l’art de débattre	8	4	3
7	Savoir et être érudit	8	4	1
8	S’en apercevoir à peine	4	3	1
9	Se parler à soi-même	4	3	2
10	Les lèvres disent oui, le cœur dit non	4	4	3
11	Présence et absence	8	7	7
12	Faire surgir de rien	4	4	1
13	Deux qualités discernables	10	8	7
14	De cœur à cœur	4	3	2
15	La richesse de savoir se contenter	9	8	5
16	La grande image sans forme	8	7	6
17	Relire l’ancien	5	5	4
18	On peut apprendre de ceux qu’on côtoie	8	8	5
19	La vertu de l’eau	12	10	6
20	Saisir la voie et la nommer	12	5	4
21	Deux façons de connaître	8	6	2
22	Deux façons de vaincre	9	7	2
23	Apprendre et réfléchir	12	7	5
24	L’accord et la conformité	12	8	2
25	Se connaître des limites	8	6	2

Table des leçons

« Nouveaux » compte les caractères à leur première apparition dans les textes étudiés. Les titres mènent aux leçons.

N°	Titre	Signes	Distincts	Nouveaux
26	Utile et utilisable	10	7	3
27	Ce qu’on ne veut pas pour soi	8	8	5
28	L’aide qu’on reçoit	10	7	5
29	Les apparences	8	8	4
30	Ce qui dépend de soi	10	7	2
31	Fixer son cœur sans s’attacher	8	8	3
32	Ce que l’on sait	13	6	1
33	Trois conditions de la victoire	12	8	4
34	Revenir à l’ancien pour enseigner	10	10	1
35	L’enchaînement des naissances	13	7	1
36	Le carré, le son et l’image	12	9	2
37	Le courant du temps	14	14	9
38	De la terre à la Voie	13	7	2
39	La forme et la vacuité	16	6	4
40	La joie des poissons	19	9	3
41	Savoir, aimer, y prendre plaisir	16	7	1
42	Le premier pas	24	20	15
43	Le premier plaisir d’apprendre	19	16	7
44	Garder son calme quand on est méconnu	11	9	1
45	Le miroir en négatif	16	14	8
46	Ni apparition ni disparition	17	12	5
47	Retrancher jour après jour	23	14	5
48	Quand l’image ne tient plus	18	15	1
49	Un rêve, une bulle, un éclair	20	17	9
50	De l’un à la multitude	25	17	5

Table des leçons

« Nouveaux » compte les caractères à leur première apparition dans les textes étudiés. Les titres mènent aux leçons.

N°	Titre	Signes	Distincts	Nouveaux
51	Céder et se conserver	12	9	7
52	La vertu attire des voisins	6	6	3
53	Favoriser ce qu’il y a de bon	15	11	2
54	Regarder plus loin	8	8	3
55	Ce qui fait la faute	8	7	3
56	Le savoir et la parole	8	4	0
57	L’homme et la Voie	8	5	2
58	La vertu qui se défait	17	9	0
59	Qui connaît qui ?	12	7	1
60	Du petit au grand	10	8	2
61	Durer et subsister	12	10	4
62	Accueillir celui qui vient	12	9	6
63	Le gouvernement et les interventions	17	12	3
64	Le ciel et la terre	20	14	6
65	Gouverner, c’est rectifier	12	10	5
66	Les noms et l’action	14	8	1
67	Entre le poisson et la patte d’ours	26	17	3
68	Entre la vie et la justice	25	16	1
69	Les trois temps de l’esprit	18	10	3
70	D’un côté comme de l’autre	10	6	2
71	L’autre point de vue	18	11	0
72	Le beau fait apparaître le laid	21	12	1
73	Se mettre en retrait	12	7	4
74	Savoir se retirer	23	22	12
75	Les sens et les désirs	18	12	7

Table des leçons

« Nouveaux » compte les caractères à leur première apparition dans les textes étudiés. Les titres mènent aux leçons.

N°	Titre	Signes	Distincts	Nouveaux
76	Se corriger	14	14	4
77	Deux manières de conduire le peuple	25	16	8
78	Le miroir des autres	13	11	3
79	Aisance et inquiétude	10	8	4
80	Approuver après examen	12	7	2
81	Laisser décanter	16	11	5
82	Quand l’œuvre est accomplie	11	11	0
83	L’orage ne dure pas	16	14	6
84	Se hausser et se hâter	8	6	3
85	La trace et la parole	10	8	4
86	Savoir et garder	18	13	4
87	Le monde ne se saisit pas	16	13	4
88	Savoir où s’arrêter	15	12	2
89	Ce qui précède le retrait	32	13	7
90	L’apparence des grandes qualités	12	8	4
91	Se contenter de ce qui suffit	27	16	2
92	Connaître sans sortir	20	14	6
93	Faire confiance	24	7	1
94	Agir avant le désordre	27	17	9
95	Gagner ses proches ou les perdre	16	11	2
96	Lire avec discernement	19	18	4
97	Le rêve du papillon	32	22	9
98	Qui rêve de qui ?	30	18	2
99	La parole donnée	31	16	3
100	Ce que l’on donne	33	19	3

372 caractères différents dans l’ensemble des cent leçons.